

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická

Bakalářská práce

2014

Alena Pudilová

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Bakalářská práce

Die aktuelle Verwendung der Verbalpräfixe über- und unter- in der deutschsprachigen Presse (Vergleich der lexikographischen und grammatischen Charakteristik mit der realen Verwendung dieser Präfixe)

Alena Pudilová

Plzeň 2014

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Katedra germanistiky a slavistiky

Studijní program Filologie

Studijní obor Cizí jazyky pro komerční praxi

angličtina – němčina

Bakalářská práce

Die aktuelle Verwendung der Verbalpräfixe über- und unter- in der deutschsprachigen Presse (Vergleich der lexikographischen und grammatischen Charakteristik mit der realen Verwendung dieser Präfixe)

Alena Pudilová

Vedoucí práce:

Mgr. Marina Wagnerová, Ph.D.

Katedra germanistiky a slavistiky

Fakulta filozofická Západočeské univerzity v Plzni

Plzeň 2014

Prohlašuji, že jsem práci zpracovala samostatně a použila jen uvedených pramenů literatury.

Plzeň, duben 2014

.....

Danksagung:

Ich möchte meiner Betreuerin, Mgr. Marina Wagnerová Ph.D., für ihre professionelle Betreuung meiner Bachelorarbeit, nützliche Ratschläge und unaufhörliche Unterstützung danken.

Inhalt:

1. Einleitung	1
2. Typen von Vorsilben	3
2.1 Trennbare Vorsilben.....	3
2.1.1 Trennbare Vorsilben mit dem Charakter der Präpositionen.....	3
2.1.2 Trennbare Vorsilben mit dem Charakter der Adverbien	4
2.1.3 Umgang mit den trennbaren Vorsilben	4
2.2 Untrennbare Vorsilben	5
2.2.1 Umgang mit den untrennbaren Vorsilben	6
2.3 Sowohl trennbare als auch untrennbare Vorsilben.....	7
2.4 Verben mit mehreren Vorsilben.....	9
3. Vorsilben „ÜBER-“ und „UNTER-“.....	11
3.1 Die Verben mit der Vorsilbe „ÜBER-“	11
3.1.1 „über-“ als trennbares Präfix.....	11
3.1.2 „über-“ als untrennbares Präfix.....	12
3.1.3 „über-“ als sowohl trennbares als auch untrennbares Präfix	12
3.2 Die Verben mit der Vorsilbe „UNTER-“	13
3.2.1 „unter-“ als trennbares Präfix unterbringen:.....	13
3.2.2 „unter-“ als untrennbares Präfix.....	14
3.2.3 „unter-“ als sowohl trennbares als auch untrennbares Präfix:	14
4. Analyse von ausgewählten Presstexten in Bezug auf die Erscheinung der Vorsilben „ÜBER-“ und „UNTER-“	16
4.1 Die ausgewählten Artikel mit der Vorsilbe „ÜBER-“.....	18
4.2 Die ausgewählten Artikel mit der Vorsilbe „UNTER-“	34
5. Zusammenfassung.....	50
6. Resumé.....	52
7. Resümee.....	53
8. Literaturverzeichnis	55
8.1 Gedruckte Quellen:	55
8.2 Internetquellen:.....	55
8.3 Analysierte Texte:.....	55
9. Anlagen.....	61

1. Einleitung

In meiner Bachelorarbeit beschäftige ich mich mit den trennbaren und untrennbaren Verbalpräfixen und ihrer Verwendung in ausgewählten auf Deutsch verfassten journalistischen Texten, in denen diese Präfixe vorkommen. Das Hauptziel dieser Bachelorarbeit ist, die Verwendung der Vorsilben „ÜBER-“ und „UNTER-“ zu untersuchen und den Umgang mit ihnen in den journalistischen Texten mit ihrer Verwendung in ausgewählten Wörterbüchern zu vergleichen. Es wird vorausgesetzt, dass bei dem Vergleich einige Abweichungen erscheinen. Das heißt, dass drei Probleme vorkommen können. Das erste Problem erschiene, wenn das in den journalistischen Texten gefundene Verb nicht in den ausgewählten Wörterbüchern gefunden würde. Das zweite Problem würde darin bestehen, dass die Trennbarkeit/Untrennbarkeit eines in analysierten Texten gefundenen Verbs von der grammatischen Charakteristik des Verbs in den Wörterbüchern abweichen würde. Das dritte Problem träte auf, wenn sich die in dem analysierten Text verwendete Bedeutung mit keiner der in den Wörterbüchern angegebenen Bedeutung überschneiden würde.

Die Arbeit ist in zwei Hauptteile gegliedert. Der theoretische Teil erhält zwei Kapitel und einige Unterkapitel. In diesen Kapiteln werden die Verben als eine Wortart allgemein beschrieben und die trennbaren und untrennbaren Vorsilben, ihre charakteristischen Merkmale und Verwendung, vorgestellt. Weiter enthält dieser Teil allgemeine Charakteristik solcher Präfixe, die sowohl trennbar als auch untrennbar sein können. Das Kapitel drei, das letzte theoretische Kapitel, beschäftigt sich mit den Vorsilben „ÜBER-“ und „UNTER-“ und zeigt wie sie verwendet werden.

In dem praktischen Teil werden verschiedene deutschgeschriebene journalistische Texte analysiert, in denen die Verben mit den Vorsilben „ÜBER-“ und „UNTER-“ gesucht werden. Die Verwendung der Präfixe

in den analysierten Texten wird mit ihrer Verwendung in drei Wörterbüchern verglichen. Es wird dabei die konkrete Bedeutung der Verben erklärt und zugleich stehen dem Leser auch die Übersetzungen der Verben zur Verfügung.

Die Wörterbücher, die benutzt wurden, sind *Velký německo český slovník* von Hugo Siebenschein, die elektronische Version des Wörterbuches Duden – *Deutsches Universalwörterbuch* und *Deutsches Wörterbuch* von Gerhard Wahrig.

Zum Schluss werden die Ergebnisse der Analyse in Bezug auf die ursprüngliche Hypothesen ausgewertet.

2. Typen von Vorsilben

Das Verb ist eine konjugierbare Wortart, d. h. sie kann in Person, Numerus, Tempus, Genus und Modus verändert werden.¹ Es bezeichnet Handlungen, Tätigkeiten und Zustände. Neue Verben werden oft mittels der Vorsilben gebildet, so zum Beispiel *abnehmen*, *aufnehmen*, *entnehmen*, *untunehmen* und sich *benehmen* als Verben, die durch die Kombination des Verbs „nehmen“ mit verschiedenen Präfixe entstanden sind.

Die deutschen Verbalpräfixe werden traditionell, auch in den tschechischen Grammatiken, in drei Gruppen geteilt²: trennbare Vorsilben, untrennbare Vorsilben und sowohl trennbare als auch untrennbare Vorsilben. Am Anfang werden die trennbaren und untrennbaren Vorsilben vorgestellt.

2.1 Trennbare Vorsilben

Es gibt zwei Hauptgruppen von trennbaren Vorsilben. Eine, in der solche Vorsilben sind, die den Charakter der Präpositionen haben, und dann die andere, die solche Vorsilben enthält, die den Charakter der Adverbien haben.³

2.1.1 Trennbare Vorsilben mit dem Charakter der Präpositionen

Die folgenden betonten Vorsilben sind immer zu trennen, wenn das Verb konjugiert wird: *ab-*, *an-*, *auf-*, *aus-*, *bei-*, *ein-* (Vertritt die Präposition *in*), *mit-*, *nach-*, *vor-* und *zu-*.⁴

¹ Helbig, G.; Buscha, J. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Langenscheidt, 2001. S. 23.

² In einigen gegenwärtigen deutschen Grammatiken werden als Vorsilben nur die untrennbaren Vorsilben bezeichnet. Vgl. z.B. Berglová, E., Formánková, E., Mašek, M. Německá gramatika. Přehled, cvičení, testy. Plzeň, 1995. S. 103.

³ Vgl. z.B. Berglová, E., Formánková, E., Hašek, M. Německá gramatika. Přehled, cvičení, testy. Plzeň, 1995. S. 104.

⁴ Ebd., S. 104.

Beispielsätze:

- a) Ich *stehe* jeden Tag um sieben Uhr *auf*.
- b) Diese Beweise *tragen* endlich zur Lösung des Problems *bei*.
- c) Der Arbeitgeber *hat* dem Arbeitnehmer die vertraulichen Informationen *mitgeteilt*.

2.1.2 Trennbare Vorsilben mit dem Charakter der Adverbien

Die trennbaren Vorsilben *empor-, fort-, her-, hin-, los-, nieder-, vorbei-, weg-, weiter-, zurück-, zusammen-* u.a. haben den Charakter der Adverbien.⁵

Beispielsätze:

- a) Ich *habe* keine Lust *hinzu*gehen.
- b) Um acht (Uhr) *fahren* wir *los*!
- c) Es ist mir schwindlig, ich *lege* mich *nieder*.

2.1.3 Umgang mit den trennbaren Vorsilben

Im Folgenden wird der unterschiedliche Umgang den trennbaren Vorsilben in verschiedenen morphologischen Situationen auf Grund konkreter Beispiele gezeigt.⁶

a) Präsens: Bei trennbaren Präfixen steht das bestimmte Präfix im Präsens am Ende des Satzes.

Beispielsatz: Ich *biete* Hans meine Hilfe *an*.

b) Präteritum: Im Präteritum wird das Präfix von dem Verb getrennt und ans Ende des Satzes gestellt.

Beispielsatz: Herr Hofmann *vertraute* der Bank eine Geldsumme *an*.

c) Perfekt: Im Perfekt wird das Präfix „ge-“ zwischen das Präfix und das Verb eingelegt und in dieser Form steht das Verb am Ende des Satzes.

Beispielsatz: Der Leiter *hat* uns die Gehälter *ausgezahlt*.

⁵ Vgl. z.B. Berglová, E., Formánková, E., Mašek, M. Německá gramatika. Přehled, cvičení, testy. Plzeň, 1995. S. 104.

⁶ Vgl. z.B. Hall, K., Scheiner B. Übungsgrammatik für Fortgeschrittene. Deutsch als Fremdsprache. Ismaning, 1997. S. 38.

d) Nebensatz: Im Nebensatz ist die trennbare Vorsilbe mit dem konjugierten Verb verbunden und das ganze Verb steht dann am Ende des Satzes.

Beispielsatz: Obwohl ich den ganzen Tag *aufräume*, ist meine Wohnung noch nicht sauber.

e) Infinitiv + zu: In diesem Fall wird „zu“ zwischen die trennbare Vorsilbe und den Rest des Infinitivs des Verbs gestellt.

Beispielsatz: Während der Vorlesung *war* es nicht möglich *fortzugehen*.

f) Imperativ: Der Imperativ wird in der zweiten Person beider Numeri und im Plural in der ersten Person und beim Siezen gebildet. Die trennbare Vorsilbe wird in allen vier Formen getrennt und steht immer am Ende des Satzes.

Beispielsatz: *Machen* Sie die Tür *zu!*

In gleicher Weise wie die Verben mit trennbaren Vorsilben des präpositionalen und adverbialen Ursprungs verhält sich auch eine ganze Reihe von den Verben, deren erster Teil Substantiv, Adjektiv oder Verb ist.⁷

Beispielsätze:

a) **teilnehmen:** An dieser Veranstaltung, die von der Universität organisiert wurde, *haben* viele Studenten *teilgenommen*.

b) **klarkommen:** In den letzten Zeit *komme* ich mit meinem Mitbewohner nicht *klar*.

c) **stehenbleiben:** *Bleib stehen*, wir müssen endlich miteinander reden.

2.2 Untrennbare Vorsilben

Die untrennbaren Vorsilben werden nie von dem Grundverb getrennt und sind immer unbetont. Die Betonung liegt an dem Wortstamm. Zu diesen Vorsilben gehören: *be-*, *emp-*, *ent-*, *er-*, *ge-*, *miß-*, *ver-* und *zer-*.⁸

⁷ Vgl. z.B. Berglová, E., Formánková, E., Mašek, M. Německá gramatika. Přehled, cvičení, testy. Plzeň, 1995. S. 105.

⁸ Ebd., S. 105.

Zur dieser Gruppe gehören auch die Vorsilben aus anderen Sprachen, die entlehnt wurden: *de(s)-, dis-, in- und re-*.⁹

Beispielsätze:

- a) Meine Bachelorarbeit *besteht* aus zwei Teilen, die weiter in den theoretischen und praktischen Teil geteilt werden.
- b) Ich *besuche* jede Woche meine Mutter, die seit vier Jahren in Prag lebt.
- c) Meine kleine Schwester *hat* die Hausaufgaben in Deutsch oft *vergessen*.

2.2.1 Umgang mit den untrennbaren Vorsilben

Im Folgenden wird das unterschiedliche Verhalten der untrennbaren Vorsilben in verschiedenen Situationen morphologischer Art auf Grund konkreter Beispiele gezeigt.¹⁰

a) Präsens: Bei untrennbaren Präfixen bleibt das Präfix im Präsens verbunden mit dem Verb.

Beispielsatz: Die wesentliche Funktion der Banken *besteht* in der Abwicklung des bargeldlosen Zahlungsverkehrs.

b) Präteritum: Im Präteritum wird das Präfix auch nicht von dem Verb getrennt.

Beispielsatz: Die Frau *erklärte* mir diese Theorie kurz und genau.

c) Perfekt: Im Perfekt wird das Präfix wieder bei dem Verb gelassen und dieses Verb mit dem untrennbaren Verbalpräfix steht am Ende des Satzes.

Beispielsatz: Ich *habe* mich noch nicht *entschieden*, ob ich mit dir nach Deutschland fahren werde.

d) Nebensatz: In diesem Fall bleibt die Vorsilbe am Ende des Nebensatzes mit dem Verb verbunden stehen.

⁹ Hess-Lüttich, E. W. B. Knauer. Grammatik der deutschen Sprache. Sprachsystem und Sprachgebrauch. München, 1992. S. 44.

¹⁰ Vgl. z.B. Hall, K., Scheiner B. Übungsgrammatik für Fortgeschrittene. Deutsch als Fremdsprache. Ismaning, 1997. S. 38.

Beispielsatz: Ich bin sauer auf dich, weil du meine Tasche immer zu Hause *vergisst*.

e) Infinitiv + zu: Die Partikel „zu“ steht vor dem Verb mit der untrennbaren Vorsilbe am Ende des Satzes.

Beispielsatz: Ich habe keine Zeit es mit dir *zu besprechen*, machen wir es morgens.

f) Imperativ: In diesem Fall bleibt die untrennbare Vorsilbe mit dem Verb verbunden.

Beispielsatz: *Entschuldigen Sie!*

2.3 Sowohl trennbare als auch untrennbare Vorsilben

Dieses Unterkapitel wird den Vorsilben gewidmet, die sowohl trennbar als auch untrennbar sind. Diese Gruppe der Vorsilben stellt den Kern dieser Bachelorarbeit dar und wird ausführlich in dem praktischen Teil dieser Arbeit analysiert.

Bei einigen Verben kommen Vorsilben vor, die sowohl trennbar als auch untrennbar sind. Es handelt um diese Vorsilben: *durch-*, *hinter-*, *über-*, *um-*, *unter-*, *wider-* und *wieder-*. Diese Vorsilben haben eine schwankende Trennbarkeit und es kann kompliziert sein zu sagen, ob das Verb trennbar oder untrennbar ist. Dann lohnt es sich, ein Wörterbuch zu benutzen. Die Trennbarkeit wird oft mit Bedeutungsunterschieden verbunden (s. hier weiter).¹¹

Es gibt drei wichtige Kriterien, wie die Trennbarkeit und Untrennbarkeit unterschieden werden. **Das phonetische Kriterium** bezieht sich auf die Betonung. Es gilt die folgende Regel. Wenn die Vorsilbe betont ist, das heißt, wenn die Betonung auf dem Präfix liegt, handelt es sich um ein trennbares Verb. Im Fall, dass die Vorsilbe nicht

¹¹ Vgl. z.B. Berglová, E., Formánková, E., Mašek, M. Německá gramatika. Přehled, cvičení, testy. Plzeň, 1995. S. 106.

Vgl. z.B. Helbig, G.; Buscha, J. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Langenscheidt, 2001. S. 108.

betont ist, das heißt, wenn die Betonung auf dem Verbstamm liegt, sprechen wir von einem untrennbaren Verb.¹²

Beispielsätze:

- a) Ihre Arbeit griff den festgesetzten Umfang über. (übergreifen - betonte Vorsilbe)
- b) Die Waren *wurden* der Kontrolle *unterzogen*. (unterzüehen - unbetonte Vorsilbe)

Das semantische Kriterium bezieht sich darauf, ob es sich um die ursprüngliche Bedeutung oder um die übertragene Bedeutung handelt. Bei den Verben mit den trennbaren Vorsilben bleibt der Sinn der Vorsilbe im Allgemeinen erhalten. Die Verben haben die wörtliche, konkrete Bedeutung. Die Verben mit den untrennbaren Vorsilben haben dagegen oft eine veränderte, d. h. bildliche, übertragene Bedeutung. Für die Vorsilben *durch-*, *über-*, *unter-* trifft das jedoch nicht immer zu.¹³

Beispielsätze:

- a) Ich *gebe* dir den Mantel *über*.¹⁴ (konkrete Bedeutung)
- b) Er überging unsere Bitten.¹⁵ (übertragene Bedeutung)

Aus der syntaktischen Sicht sind die Vorsilben bei den intransitiven Verben trennbar und die Vorsilben bei den transitiven Verben untrennbar. Das heißt mit anderen Worten, wenn das Verb mit dem direkten Akkusativ verbunden ist, ist die Vorsilbe untrennbar.¹⁶

Beispielsätze:

- a) Wir *haben* einen Ausflug *unternommen*. (transitives Verb)
- b) Jede Tag *geht* die Sonne *unter*. (intransitives Verb)

¹² Hall, K., Scheiner, B. Übungsgrammatik für Fortgeschrittene. Deutsch als Fremdsprache. Ismaning, 1997. S. 43.

¹³ Hall, K., Scheiner, B. Übungsgrammatik für Fortgeschrittene. Deutsch als Fremdsprache. Ismaning, 1997. S. 43.

¹⁴ Siebenschein, H. et al. Velký německo český slovník. M – Z. Voznice, 2006. S. 1363.

¹⁵ URL: http://www.duden.de/rechtschreibung/uebergewen_ignorieren_vorbeigehen [Stand: 26. 4. 2014].

¹⁶ Vgl. z.B. Helbig, G.; Buscha, J. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Langenscheidt, 2001. S. 201.

2.4 Verben mit mehreren Vorsilben

In der deutschen Sprache gibt es solche Verben, die zwei Präfixe haben. Es handelt sich besonders um die Verben, die ein untrennbares und ein trennbares Präfix haben. Die trennbaren Präfixe sind meistens ursprüngliche Präpositionen. Es gibt aber auch Verben, bei denen die trennbaren oder untrennbaren Teile ursprünglich Adverbien waren.¹⁷

Wenn bei dem Verb zwei Vorsilben sind, eine Vorsilbe trennbar und die andere untrennbar ist, richtet sich die Trennbarkeit nach ihrer Reihenfolge. Wenn die untrennbare Vorsilbe an der ersten Stelle steht, bildet das Verb immer eine untrennbare Gesamtheit und die Betonung liegt auf der trennbaren Vorsilbe.¹⁸

Wenn die trennbare Vorsilbe an der ersten Stelle steht, wird die trennbare Vorsilbe im Präsens, Präteritum und Imperativ von dem Grundverb getrennt. Die Betonung liegt auf der trennbaren Vorsilbe.¹⁹

Beispielsätze:

- a) Obwohl sie mir böse ist, glaube ich, dass ich alles *wiedergutmachen* kann. (*zwei Adverbien*)²⁰
- b) Er hat zugenommen, deshalb konnte ich ihn kaum *wiedererkennen*. (*Adverb + untrennbares Präfix*).
- c) Sie hat bei der Polizei seine Schuld *anerkannt*. (*trennbares Präfix – ursprüngliche Präposition + untrennbares Präfix*)

¹⁷ Zum Wortartcharakter der trennbaren Präfixe vgl. auch Helbig, G.; Buscha, J. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Langenscheidt, 2001. S. 202.

¹⁸ Vgl. z.B. Berglová, E., Formánková, E., Mašek, M. Německá gramatika. Přehled, cvičení, testy. Plzeň, 1995. S. 106.

¹⁹ Ebd., S. 106.

²⁰ Der Teil „gut“ - ursprünglich Adjektiv – hat in dieser Verbindung (etw. gut machen): syntaktisch den Charakter einer Adverbialbestimmung. Deshalb wird es auch hier als Adverb betrachtet.

Nachdem die Typen der Verbalpräfixe in Deutsch allgemein charakterisiert wurden, wird in dem nächsten Kapitel bereits zwei konkreten Vorsilben „ÜBER-“ und „UNTER-“ die Aufmerksamkeit gewidmet, die weiter in dem praktischen Teil der Bachelorarbeit untersucht wurden.

3. Vorsilben „ÜBER-“ und „UNTER-“

3.1 Die Verben mit der Vorsilbe „ÜBER-“

Beide Verben mit der Vorsilbe „ÜBER-“ ist diese Vorsilbe am meisten untrennbar und ihre Bedeutung ist daher oft übertragen. Nur wenige von ihnen sind trennbar und ihre Bedeutung ist konkret.²¹ Im Folgenden werden Beispiele der Verben angeführt, bei denen das Präfix nur trennbar (a)), nur untrennbar (b)) oder kombiniert (c)) ist. Die Bedeutung der Verben wurde in der elektronischen Version vom Duden – Deutsches Universalwörterbuch gefunden.²² Die Beispielsätze wurden meistens von der Autorin der Bachelorarbeit formuliert.

3.1.1 „über-“ als trennbares Präfix

überordnen:

I. einer Sache den Vorrang geben und etwas anderes dagegen zurückstellen (= nadřazovat něco něčemu). **Beispielsatz:** Sie *ordnet* die Karriere der Familie *über*, deshalb ist er ihr böse.

II.a ²³jemanden als Weisungsbefugten, eine weisungsbefugte Institution o. Ä. über jemanden, etwas stellen

II.b etwas in ein allgemeines System als umfassendere Größe, Kategorie einordnen (= být ve vztahu podřazený/nadřazený). **Beispielsatz:** Das Wort „Baum“ ist ein *übergeordneter* Begriff zu den Wörtern „Linde“, „Eiche“, „Buche“ und „Fichte“.

überleiten:

- zu etwas Neuem hinführen, einen Übergang herstellen (= přejít, převést). **Beispielsatz:** Er *leitete* zu einem neuen Thema *über*.

²¹ Dreyer, H., Schmitt, R. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. Ismanig, 2009. S. 55.

²² URL: <http://www.duden.de/> [letzte Abfrage: 12. März 2014].

²³ Die Bedeutungen „II.a“ und „II.b“ stehen sich auch nach dem Duden sehr nahe deswegen werden sie hier nicht als selbständige Bedeutungen markiert, sondern als „II.a“ und „II.b“ bezeichnet. Gleich auch in den Kapiteln 3.2.1 (dort auch als „I.a“ und „I.b“) und 3.2.2.

3.1.2 „über-“ als untrennbares Präfix

überfordern:

- zu hohe Anforderungen an jemanden, sich, etwas stellen (= přetěžovat koho). **Beispielsatz:** Die Eltern *überfordern* ihre Kinder oft dadurch, dass sie auf die Kinder zu hohe Ansprüche haben.

übernachten:

- schlafend (irgendwo) die Nacht verbringen (= přenocovat). **Beispielsatz:** Als ich in Deutschland war, *übernachtete* ich bei meiner Freundin in München.

3.1.3 „über-“ als sowohl trennbares als auch untrennbares Präfix

übergehen (trennbar):

I. mit etwas aufhören und etwas anderes beginnen; überwechseln (= přejít k jinému bodu). **Beispielsatz:** Die Firma hat aufgehört, telefonische Buchungen zu akzeptieren und *ging* zur online - Buchung *über*.

II. überwechseln; überlaufen (= zběhnout, přejít). **Beispielsatz:** Der Hockeyspieler hat seine Mannschaft verlassen und *ist* zu der Konkurrenzmannschaft *übergegangen*.

III. allmählich in ein anderes Stadium kommen (= přejít do jiného stádia; změnit se). **Beispielsatz:** Das Regen *ist* ins Gewitter *übergegangen*.

IV. Besitz eines anderen werden (přejít z někoho na někoho – o majetku). **Beispielsatz:** Nach seinem Tod *ist* sein Haus auf seine Frau *übergegangen*.

übergehen (untrennbar):

I. etwas auslassen, überspringen (= přehlédnout). **Beispielsatz:** Ich *übergehe* diesen Punkt zunächst.²⁴

²⁴ URL: http://www.duden.de/rechtschreibung/uebergehen_ignorieren_vorbeigehen [Stand: 26. 4. 2014].

II. jemanden nicht beachten (= nedbat, ignorovat). **Beispielsatz:** Sie *überging* ihn.²⁵

3.2 Die Verben mit der Vorsilbe „UNTER-“

In den meisten Fällen ist das Verbalpräfix „UNTER-“ untrennbar. Es gibt aber auch weniger Beispiele, wann das Präfix trennbar ist.²⁶ Im Folgenden werden Beispiele der Verben angeführt, bei denen das Präfix nur trennbar (a)), nur untrennbar (b)) oder kombiniert (c)) ist. Die Bedeutung der Verben wurde in der elektronischen Version vom Duden – Deutsches Universalwörterbuch gefunden.²⁷ Die Beispiele wurden von der Autorin formuliert.

3.2.1 „unter-“ als trennbares Präfix unterbringen:

I. für jemanden, etwas irgendwo den erforderlichen Platz finden (= umístit). **Beispielsatz:** Ich *habe* die Zeitungen in einem anderen Regal im Arbeitszimmer *untergebracht*.

II.a jemandem irgendwo eine Unterkunft verschaffen (= ubytovat). **Beispielsatz:** Mein Vater *brachte* die Gäste bei unseren Verwandten in Nürnberg *unter*.

II.b jemandem irgendwo eine Anstellung o. Ä. verschaffen (= obstarat někomu zaměstnání) – umgangssprachlich. **Beispielsatz:** Meine ehemalige Kollegin *hat* meine Tochter bei ihrer privaten Firma *untergebracht*.

unterkommen:

I.a Unterkunft, Aufnahme finden (= najít přístřeší, ubytovat se). **Beispielsatz:** Jeden Sommer fahre ich ans Meer und *komme* in dem Hotel Hilton *unter*.

²⁵ URL: http://www.duden.de/rechtschreibung/uebergehen_ignorieren_vorbeigehen [Stand: 26. 4. 2014].

²⁶ Dreyer, H., Schmitt, R. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. Ismanig, 2009. S. 56.

²⁷ URL: <http://www.duden.de/> [letzte Abfrage: 12. März 2014].

I.b Arbeit, eine Stelle, einen Posten o. Ä. finden (= dostat místo/zaměstnání) – umgangssprachlich. **Beispielsatz:** Meine Freundin *ist* in einer ausländischen Firma *untergekommen*.

II. jemandem vorkommen, begegnen (= přihodit se). **Beispielsatz:** So etwas *ist* mir noch nicht *untergekommen*.

3.2.2 „unter-“ als untrennbares Präfix

unterrichten:

I.a (als Lehrperson) Kenntnisse (auf einem bestimmten Gebiet) vermitteln (*předávat znalosti*)

I.b ein bestimmtes Fach lehren (= vyučovat – kromě vysoké školy).

Beispielsatz: Klaus *unterrichtet* Mathematik und Physik in der Grundschule in Pilsen.

II. von etwas in Kenntnis setzen; benachrichtigen; informieren, instruieren (=zpravit (*koho o čem*), dát (*komu čemu*) zprávu). **Beispielsatz:** Ich *habe* meine Freunde über die Schulveranstaltung *unterrichtet*.

unterstreichen:

I. zur Hervorhebung einen Strich unter etwas Geschriebenes, Gedrucktes ziehen (= podtrhnout). **Beispielsatz:** Unser Lehrer *unterstreicht* die wichtigsten Wörter an der Tafel.

II. nachdrücklich betonen, hervorheben (= zdůraznit). **Beispielsatz:** Die Firma *hat* seine Verdienste vor seinen Kollegen *unterstrichen*.

3.2.3 „unter-“ als sowohl trennbares als auch untrennbares Präfix:

unterhalten (trennbar):

- etwas unter etwas halten (= držet, podržet dole, vespod). **Beispielsatz:** Er *hat* die Tasche *untergehalten*, weil sie schwer war.

unterhalten (untrennbar):

I. etwas halten, einrichten, betreiben und dafür aufkommen (= provozovat). **Beispielsatz:** Das Krankenhaus *wird* von der Stadt *unterhalten*.

II. aufrechterhalten (= udržovat). **Beispielsatz:** Der Junge *unterhält* das Lagerfeuer.

III. sich unterhalten - mit jemandem über etwas sprechen, sich amüsieren (= baviti se, pobaviti se). **Beispielsatz:** Ich *habe* mich mit meinen Freunden auf der Party gut *unterhalten*.

Nachdem die Vorsilben „ÜBER-“ und „UNTER-“ ausführlicher analysiert wurden, erfolgt der praktische Teil der Bachelorarbeit. In diesem werden diese Vorsilben in den konkreten Sätzen aus der ausgewählten deutschen und österreichischen Presse untersucht.

4. Analyse von ausgewählten Presstexten in Bezug auf die Erscheinung der Vorsilben „ÜBER-“ und „UNTER-“

Im praktischen Teil der Arbeit werden die Ergebnisse der Analyse von elektronischen Versionen der deutschen und österreichischen Zeitungen bild.de, diepresse.com und welt.de vorgestellt. Die elektronische Version der Zeitungen Bild.de und Welt.de hat die Autorin ausgewählt, weil sie schon vor der Auswahl des Themas der vorliegenden Bachelorarbeit von der Autorin regelmäßig gelesen wurden. Diese Zeitungen findet sie übersichtlich. Der zweite Grund für die Auswahl ist, dass die Autorin die Zeitungen Bild.de und Welt.de auf der Internetseite Facebook als ihre Lieblingsaktivitäten bezeichnet hat, deshalb hat sie jeden Tag eine Übersicht über aktuell veröffentlichte Artikel. Der nächste Grund ist, dass Bild.de und Welt.de zu den bekanntesten Zeitungen gehören. Als einen möglichen Kontrast zu diesen Zeitungen hat die Autorin die österreichische Zeitung diepresse.com ausgewählt, weil sie feststellen wollte, ob es da Unterschiede in der Verwendung der Vorsilben gibt.

Für die Analyse wurden vor allem Artikel aus den Bereichen Politik und Sport, ergänzend aber auch aus den Bereichen Wirtschaft und Mode benutzt. Es handelt sich um insgesamt 50 analysierte Artikel, das heißt 25 Artikel mit der Vorsilbe „ÜBER-“ und 25 Artikel mit der Vorsilbe „UNTER-“, bei denen gezeigt wird, wie sich die Verben mit trennbaren und untrennbaren Vorsilben benehmen und wie sich die Bedeutung in verschiedenen Kontexten ändern kann.

Die Analyse jedes Beispiels besteht aus fünf Teilen. Zuerst werden die konkreten Sätze mit den Verben angeführt. Dann wird das gefundene Verb vorgestellt. Der nächste Teil der Analyse informiert über die Trennbarkeit oder Untrennbarkeit der Vorsilben bei den gefundenen Verben. Der vierte Teil wird in „a)“, „b)“ und „c)“ geteilt. Die Buchstaben

bezeichnen die einzelnen Wörterbücher, in denen die Autorin die Erklärung, bzw. die Übersetzungen der Verben gesucht hat.

a) Velký německo český slovník von Hugo Siebenschein.²⁸

b) Die elektronische Version des Wörterbuches Duden – Deutsches Universalwörterbuch.²⁹

c) Deutsches Wörterbuch von Gerhard Wahrig.³⁰

Der letzte Teil ist die Entscheidung von der Autorin, welche von den in den Wörterbüchern gefundenen Erklärungen/Übersetzungen in den Kontext am besten passt, bzw. ob die Wörterbücher überhaupt eine passende Erklärung/Übersetzung bieten.

Die Autorin hat mit drei ausgewählten Wörterbüchern gearbeitet und die Bedeutungen in verschiedenen Wörterbüchern verglichen.

²⁸ Siebenschein, H. et al. Velký německo český slovník. M – Z. Voznice, 2006. S. 1359-1377, 1418-1427.

²⁹ URL: <http://www.duden.de/> [letzte Abfrage: 28. April 2014].

³⁰ Wahrig, G. Deutsches Wörterbuch. Mit einem Lexikon der deutschen Sprachlehre. Gütersloh/München, 2002. S. 1279-1287, 1306-1311.

4.1 Die ausgewählten Artikel mit der Vorsilbe „ÜBER-“

1) *Der erfolgreiche Testballon Griechenlands auf den Kapitalmärkten ist ein Erfolg. **Wird** er jedoch euphorisch **überbewertet**, droht künftig ein Fiasko.*³¹

In dem ausgewählten Artikel hat die Autorin das Verb „**überbewerten**“ gefunden.

Trennbarkeit/Untrennbarkeit: **untrennbar**

1a) mögliche Übersetzung: „přeceňovat“

1b) mögliche Bedeutung: „zu hoch bewerten“

1c) mögliche Bedeutung: „einer Sache zu großen Wert beimessen“

Die Autorin hat die Übersetzung „**přeceňovat**“ oder „**nadhodnotit**“ ausgewählt.

2) *Wenn sie den Wert wiederholen, kommen sie am Ende sogar auf 102 Tore – und **überbieten** damit die historische Marke der Saison 1971/72, in der „Bomber“ Gerd Müller 40-mal erfolgreich war, um ein Tor.*³²

In dem ausgewählten Artikel hat die Autorin das Verb „**überbieten**“ gefunden.

Trennbarkeit/Untrennbarkeit: **untrennbar**

2a) mögliche Übersetzungen: „nabídnout více než jiný“, „předčit“, „předstihnout“, „překonat“ (z.B. einen Rekord) und „překročit“ (z.B. eine Verpflichtung)

2b) mögliche Bedeutungen: „mehr bieten“, „übertreffen“ und „besser sein als jemand oder etwas“

2c) mögliche Bedeutungen: „ein höheres Angebot machen“

³¹ URL: <http://diepresse.com/home/meinung/kommentare/leitartikel/1589427/Europa-droht-jetzt-die-Gefahr-der-osterreichischen-FussballEuphorie?from=suche.intern.portal> [Stand: 13. April 2014].

³² URL: <http://www.bild.de/sport/fussball/bayern-muenchen/mueller-und-co-jagen-100-tore-marke-34998620.bild.html> [Stand: 16. April 2014].

Die Autorin hat die Übersetzung „**překonat**“ ausgewählt.

3) *"Wir **haben** unsere Ziele für 2013 **übererfüllt**", sagte China-Vorstand Jochem Heizmann am Montag in Peking.*³³

In dem ausgewählten Artikel hat die Autorin das Verb „**übererfüllen**“ gefunden.

Trennbarkeit/Untrennbarkeit: **untrennbar**

3a) **mögliche Übersetzung:** „překročit“

3b) **mögliche Bedeutung:** „über das gesteckte Planziel hinaus produzieren“

3c) **mögliche Bedeutungen:** „mehr anbieten“ und „mehr produzieren“

Die Autorin hat sich für die Übersetzung „**překročit**“ entschieden.

4) *Das war abzusehen: Jahrelang reichten in Leipzig die Kita-Plätze nicht. Nun, da die Kinder älter sind, **sind** die Schulen **überfüllt!***³⁴

In dem ausgewählten Artikel hat die Autorin das Verb „**überfüllen**“ gefunden.

Trennbarkeit/Untrennbarkeit: **untrennbar**

4a) **mögliche Übersetzungen:** „přeplnit“ und „přejít se“

4b) **mögliche Bedeutungen:** „übermäßig“ oder „über das Normalmaß füllen“

4c) **mögliche Bedeutungen:** „zu viel hineinfüllen“ und „zu voll machen“

In diesem Kontext ist die Autorin von der Bedeutung „übermäßig“ oder „über das Normalmaß füllen“ ausgegangen, deshalb hat sie sich für die Übersetzung „**přeplnit**“ entschieden.

³³ URL: <http://diepresse.com/home/wirtschaft/international/1545115/VW-verkauft-in-China-mehr-als-drei-Millionen-Autos-?from=suche.intern.portal> [Stand: 14. April 2014].

³⁴ URL: <http://www.bild.de/regional/leipzig/schule/schulen-in-leipzig-ueberfuellt-34127372.bild.html> [Stand: 24. März 2014].

5) Der italienische Aktienmarkt (FTSE MIB Index) bewegt sich derzeit auf dem sklerotischen Niveau der Jahreswende 2008/09, als die Aktien an der Mailänder Börse, wie in ganz Europa, in den freien Fall übergegangen waren.³⁵

In dem ausgewählten Artikel hat die Autorin das Verb „**übergehen**“ gefunden.

Trennbarkeit/Untrennbarkeit: **trennbar**

5a) mögliche Übersetzungen: „přejít“ (z.B. auf das linke Ufer), „přejít k jinému tématu“, „zběhnout, přejít na druhou stranu“, „zahájit útok“, „přecházet z jedné tóniny na druhou“, „přetékat“ und „proměnit se“

5b) mögliche Bedeutungen: „Besitz eines anderen werden“, „mit etwas aufhören und etwas anderes beginnen“ und „überwechseln“, „allmählich in ein anderes Stadium kommen“

5c) mögliche Bedeutungen: „überlaufen“, „überfließen“, „auf etwas übertragen werden“, „das Thema wechseln“ und „faulen“

Die Autorin hat sich für die Übersetzung „**dostat se do volného pádu = klesat**“ entschieden.

6) Unser Eiskunstlauf-Traumpaar Aljona Savchenko (30) und Robin Szolkowy (34) holt in Sotschi nur Bronze. Wird nach Rang zwei im ersten Lauf noch von den Russen Xenia Stolbowa und Fedor Klimow überholt.³⁶

In dem ausgewählten Artikel hat die Autorin das Verb „**überholen**“ gefunden.

Trennbarkeit/Untrennbarkeit: **untrennbar**

³⁵ URL: http://www.welt.de/print/die_welt/finanzen/article126457910/Italienische-Boerse-hat-noch-enormen-Aufholbedarf.html [Stand: 16. April 2014].

³⁶ URL: <http://www.bild.de/sport/olympia/eiskunstlauf/sawtschenko-und-szolkowy-holen-bronze-34655806.bild.html> [Stand: 22. März 2014].

6a) mögliche Übersetzungen: „předejít“, „předhonit“, „přeběhnout“, „předjet“, „předjíždět koho“, und „předstihnout“, „předčit koho“ oder „překonat“ oder „prohlédnout“, „opravit“. Die Übersetzungen „prohlédnout“ und „opravit“ werden in dem technischen Zweig verwendet.

6b) mögliche Bedeutungen: „leistungsmäßig jemandem gegenüber einen Vorsprung gewinnen“ und „auf Mängel überprüfen und reparieren“ (die technische Bedeutung)

6c) mögliche Bedeutungen: „einholen“, „jmdm. vorbeifahren“ und „auf Fehler prüfen, erneuern“ (die technische Bedeutung)

Die Autorin hat sich für die Möglichkeit „**předstihnout**“ entschlossen.

*7) Prinzipiell sind die Grünen zwar nach wie vor eine proeuropäische Partei, wirtschaftspolitisch wird aber zunehmend Kritik an der EU laut: „Wir **überlassen** Europa nicht den Konzernen, der Finanzindustrie und Lobbys, die Europa für ihre Zwecke instrumentalisieren wollen“ – so fasst die Bundespartei ihre Grundhaltung zusammen, um die der Wahlkampf inhaltlich konstruiert ist³⁷.*

In dem ausgewählten Artikel hat die Autorin das Verb „**überlassen**“ gefunden.

Trennbarkeit/Untrennbarkeit: **untrennbar**

7a) mögliche Übersetzungen: „nechat“, „ponechat komu co“, „vydat“, „odevzdat“, „postoupit“, „zřící se“ und „přenechat komu co“

7b) mögliche Bedeutungen: „auf etwas, den Gebrauch, Nutzen von etwas zugunsten einer anderen Person verzichten“, „in jemandes Obhut geben“, „entscheiden lassen“ und „jemanden einem bestimmten Zustand, in dem er Hilfe o. Ä. braucht“

³⁷ URL: http://diepresse.com/home/politik/eu/1591812/Zwischen-Wien-und-Brussel_Die-EUKritik-wird-Mainstream?_vl_backlink=/home/politik/eu/index.do [Stand: 14. April 2014].

7c) mögliche Bedeutungen: „zugunsten eines anderen auf etwas verzichten“, „jmdm. etwas anvertrauen“, „hingeben“ und „etwas nach eigenem Gutdünken tun müssen“

Die Autorin hat sich für die Übersetzung „**ponechat**“, in diesem Fall „**neponechat**“ entschieden.

8) *Doch Russland hat das Recht, seine Truppen dort zu haben. Ich glaube nicht, dass die Entscheidung schon gefallen ist. Ich denke, Russland **überlebt** noch, welche Optionen es hat.*³⁸

In dem ausgewählten Artikel hat die Autorin das Verb „**überleben**“ gefunden.

Trennbarkeit/Untrennbarkeit: **untrennbar**

8a) mögliche Übersetzungen: „přežít“ oder „přečkat, koho, co“

8b) mögliche Bedeutungen: „etwas (Schweres, Gefährvolles) lebend überstehen“, „über jemandes Tod hinaus leben“ und „nicht mehr in die gegenwärtige Zeit passen“

8c) mögliche Bedeutungen: „weiterleben“, „etwas lebend überstehen“ und „länger leben als jmd.“

In diesem Beispielsatz ist die Übersetzung ins Tschechische unklar, weil dieses Verb nach den Übersetzungen, die die gefunden hat, „přežít“ oder „přečkat, koho, co“ bedeutet. Diese Übersetzung findet sie nicht passend. Die Autorin schlägt die Übersetzung „**zvážit možnost**“ vor.

9) *Miranda läuft in ein paar Schritten Entfernung hinter Charlotte her, als diese eigentlich nichts mehr von ihr wissen will – "falls du es dir anders **überlegst** und reden willst".*³⁹

³⁸ URL: <http://www.bild.de/politik/ausland/ukraine/krise-verschaerft-sich-30000-russische-soldaten-an-der-grenze-35246038.bild.html> [Stand: 27. März 2014].

³⁹ URL: <http://www.welt.de/icon/article125043684/Die-sieben-Sex-and-the-City-Lektionen-fuers-Leben.html> [Stand: 27. März 2014].

In dem ausgewählten Artikel hat die Autorin das Verb „**überlegen**“ gefunden.

Trennbarkeit/Untrennbarkeit: **untrennbar**

9a) mögliche Übersetzungen: „uvážít“, „rozhvažít“ und „rozmyslet si“

9b) mögliche Bedeutungen: „sich in Gedanken mit etwas beschäftigen, um zu einem bestimmten Ergebnis, zu kommen“ und „über etwas nachdenken“

9c) mögliche Bedeutungen: „durchdenken“, „erwägen“, „sich etwas ausdenken“

Die Autorin hat sich für die Übersetzung „**rozmyslet se**“ entschieden.

10) *Bin ich verpflichtet, die Einkommensteuererklärung elektronisch zu übermitteln?*⁴⁰

In dem ausgewählten Artikel hat die Autorin das Verb „**übermitteln**“ gefunden.

Trennbarkeit/Untrennbarkeit: **untrennbar**

10a) mögliche Übersetzungen: „odevzdat“, „dodat“, „doručit“. „předávat“ (z.B. gute Erfahrungen) und „vyřídít komu či pozdravy“

10b) mögliche Bedeutung: „als Mittler überbringen“

10c) mögliche Bedeutungen: „mitteilen“, „ausrichten“ und „überbringen“

In diesem Kontext hat die Autorin die Übersetzung „**doručit**“ ausgewählt.

11) *Nach dem lebensgefährlichen Angriff auf einen jungen Ausländer in Berlin-Prenzlauer Berg hat der Staatsschutz des Landeskriminalamtes die Ermittlungen übergenommen.*⁴¹

⁴⁰ URL: <http://www.welt.de/finanzen/ratgeber-steuern/article127037210/Die-fuenf-besten-Steuertipps-rund-um-den-Beruf.html> [Stand: 17. April 2014].

⁴¹ URL: <http://www.welt.de/regionales/berlin/article13808213/Staatsschutz-sucht-nach-Zeugen-der-Schlaegerei.html> [Stand: 22. März 2014].

In dem ausgewählten Artikel hat die Autorin das Verb „**übernehmen**“ gefunden.

Trennbarkeit/Untrennbarkeit: **trennbar**

11a) mögliche Übersetzungen: „vzít si“ und „brát si co přes co“

11b) mögliche Bedeutungen: „sich über die Schulter[n] hängen“
= die umgangssprachliche Bedeutung

11c) mögliche Bedeutungen: „sich mit etwas bedecken“ und „sich etwas umhängen“

Die angebotenen Bedeutungen haben aber zu dem Kontext nicht gepasst. Deswegen hat sich die Autorin auch die Bedeutung angeschaut, die in den Wörterbüchern mit der untrennbaren Vorsilbe des Verbs „übernehmen“ verwendet wurden. Es waren die folgenden Bedeutungen:

11a*) mögliche Übersetzungen: „přijmout“ und „převzít (co od koho)“

11b*) mögliche Bedeutungen: „etwas, was jemandem übergeben wird, entgegennehmen“ und „Verwaltung nehmen“

11c*) Es gibt hier im Prinzip ähnliche Bedeutungen wie in der elektronischen Version des Duden – Deutsches Universalwörterbuches.

Aufgrund dieser Bedeutungen wird von der Autorin schließlich die Übersetzung „**převzít**“ vorgeschlagen.

12) *Zehn der 21 Schüsse aufs Tor kamen von der Hertha-Leihgabe. "Trotz meiner erst 22 Jahre habe ich Spaß daran, Verantwortung **zu übernehmen**", bekannte Lasogga, der sein zwölftes Tor im 18. Saisonspiel erzielte.⁴²*

In dem ausgewählten Artikel hat die Autorin das Verb „**übernehmen**“ gefunden.

⁴² URL: <http://www.welt.de/sport/fussball/bundesliga/hamburger-sv/article126265114/Lasogga-ist-derzeit-die-einzige-Hoffnung-des-HSV.html> [Stand: 28. März 2014].

Trennbarkeit/Untrennbarkeit: **untrennbar**

12a) mögliche Übersetzungen: „přijmout“, „převzít (co od koho)“, „ujmout se“, „chopit se vedení, velení, vlády“, „ručit“ und „zaručit se za koho, zač“.

12b) mögliche Bedeutungen: „etwas, was jemandem übergeben wird, entgegennehmen“, „Verwaltung nehmen“, „von einer anderen Stelle zu sich nehmen“ und „als neues Mitglied aufnehmen“

12c) Es gibt hier im Prinzip ähnliche Bedeutungen wie in der elektronischen Version des Duden – Deutsches Universalwörterbuches.

Die Autorin sich für die Übersetzung „**přijmout**“ entschieden. In diesem Beispielsatz würde sie die ganze Wortverbindung ins Tschechische als „přijmout odpovědnost“ übersetzen.

13) *Ein Jahr nachdem sich die US-Sängerin beide Brüste abnehmen ließ, feiert sie ihre Rückkehr ins Musik-Geschäft (am 9. Mai erscheint „Resurrection“) und **überrascht** mit einer ungewöhnlichen Danksagung – an Angelina Jolie (38).*⁴³

In dem ausgewählten Artikel hat die Autorin das Verb „**überraschen**“ gefunden.

Trennbarkeit/Untrennbarkeit: **untrennbar**

13a) mögliche Übersetzung: „překvapit koho“

13b) mögliche Bedeutungen: „anders als erwartet sein“ und „bei einem heimlichen oder verbotenen Tun völlig unerwartet antreffen“

13c) mögliche Bedeutungen: „unerwartet treffen, antreffen“ und „jmdm. mit etwas unerwartet Freude bereiten“

Die Autorin hat sich für die Übersetzung „**překvapit**“ entschieden.

⁴³ URL: <http://www.bild.de/unterhaltung/leute/anastacia/anastacia-dankt-jolie-35386176.bild.html> [Stand: 6. April 2014].

14) Die Eltern wollten ihn **überreden**, etwas „Vernünftiges“ zu lernen, doch für Langer zählte nur Golf.⁴⁴

In dem ausgewählten Artikel hat die Autorin das Verb „**überreden**“ gefunden.

Trennbarkeit/Untrennbarkeit: **untrennbar**

14a) mögliche Übersetzung: „přemluvit j-n. zu etw.“

14b) mögliche Bedeutung: „durch reden dazu bringen, dass jemand etwas tut, was er ursprünglich nicht wollte“

14c) mögliche Bedeutungen: „jmdn. durch Worte zu etwas veranlassen“ und „jmdm. so lange zureden, bis er etwas tun“

Die Autorin die Übersetzung „**přemluvit koho k čemu**“ ausgewählt.

15) Der Volkswagen-Konzern hat sich sehr zufrieden über seine Absatzsteigerung in China im vergangenen Jahr um 16,2 Prozent gezeigt. Erstmals **wurde** mit 3,27 Mio. ausgelieferten Autos die Drei-Millionen-Marke **überschritten**.⁴⁵

In dem ausgewählten Artikel hat die Autorin das Verb „**überschreiten**“ gefunden.

Trennbarkeit/Untrennbarkeit: **untrennbar**

15a) mögliche Übersetzungen: „překročit“ und „přestoupit“

15b) mögliche Bedeutungen: „über etwas hinausgehen“ und „sich nicht an das Festgelegte halten“

15c) mögliche Bedeutungen: „über etwas hinübergelangen“ und „über etwas hinausgehen“

Die Autorin ist von der Bedeutung „über etwas hinausgehen“ ausgegangen, deshalb hat sie die Übersetzung „**překročit**“ ausgewählt.

⁴⁴ URL: <http://www.bild.de/sport/mehr-sport/bernhard-langer/bild-erklaert-golf-legende-bernhard-langer-35510182.bild.html> [Stand: 19. April 2014].

⁴⁵ URL: <http://diepresse.com/home/wirtschaft/international/1545115/VW-verkauft-in-China-mehr-als-drei-Millionen-Autos-?from=suche.intern.portal> [Stand: 14. April 2014].

16) *Bei dem Streit um das Freihandelsabkommen sprechen DPP-Politiker nun von „Überflutung durch Festlandchinesen“ vergleichbar mit der Sonderverwaltungszone Hongkong, die an manchen Wochenenden von Besuchern aus der Volksrepublik **überschwemmt wird**.*⁴⁶

In dem ausgewählten Artikel hat die Autorin das Verb „**überschwemmen**“ gefunden.

Trennbarkeit/Untrennbarkeit: **untrennbar**

16a) mögliche Übersetzungen: „zaplavit“, „zatopit“ (mit Wasser), „zaplavit“ (z.B. den Markt mit Waren)

16b) mögliche Bedeutungen: „über etwas strömen und es unter Wasser setzen“ und „in überreichlichem Maß mit etwas versehen“

16c) mögliche Bedeutungen: Die Bedeutungen sind gleich als in der elektronischen Version der Duden – Deutsches Universalwörterbuch.

Die Autorin ist von der Bedeutung „in überreichlichem Maß mit etwas versehen“ ausgegangen und sie hat sich in diesem Kontext für die Übersetzung „**zaplaven návštěvníky**“ oder „**zahrnut návštěvníky**“.

17) *Nach einem tiefen künstlichen Koma müssen Patienten wie Schumacher viele Hürden überwinden. Kommen zu geöffneten Augen und selbstständiger Atmung Zeichen des Bewusstseins, **ist das Größte überstanden**.*⁴⁷

In dem ausgewählten Artikel hat die Autorin das Verb „**überstehen**“ gefunden.

Trennbarkeit/Untrennbarkeit: **untrennbar**

17a) mögliche Übersetzungen: „přestát“ und „překonat“

17b) mögliche Bedeutung: „etwas Mühe-, Gefahrvolles hinter sich bringen“

⁴⁶ URL: <http://diepresse.com/home/politik/aussenpolitik/1579392/Die-neue-Angst-der-Taiwanesen-vor-China?from=suche.intern.portal> [Stand: 14. April 2014].

⁴⁷ URL: <http://www.welt.de/gesundheit/article126589817/Was-Bewusstsein-fuer-Schumacher-bedeutet-kann.html> [Stand: 8. April 2014].

17c) mögliche Bedeutungen: „überleben“, „aushalten“ und „überwinden“

Die Autorin hat sich für die Übersetzung „**překonat**“ entschieden.

18) *Das Personenbeförderungsgesetz besage, dass jemand, der andere Menschen gegen Geld zum Beispiel mit dem Auto befördert, eine Genehmigung haben muss, wenn das Entgelt die Betriebskosten der Fahrt **übersteigt**.*⁴⁸

In dem ausgewählten Artikel hat die Autorin das Verb „**übersteigen**“ gefunden.

Trennbarkeit/Untrennbarkeit: **untrennbar**

18a) mögliche Übersetzung: Dieses Verb kommt hier nicht vor.

18b) mögliche Bedeutungen: „durch Hinübersteigen überwinden“, „über etwas hinausgehen“ und „größer sein als etwas“.

18c) mögliche Bedeutung: „größer als etwas sein“

In diesem Kontext ist die Autorin von der Bedeutung „über etwas hinausgehen“ ausgegangen, deshalb hat sie sich für die Übersetzung „**přesáhnout**“ entschieden.

19) *Seit 1995 hatte Woods jedes Jahr im Augusta National Golf Club in Georgia abgeschlagen, in diesem Jahr wäre es sein 20. Start gewesen. Viermal konnte er am Ende das Grüne Jackett **überstreifen**.*⁴⁹

In dem ausgewählten Artikel hat die Autorin das Verb „**überstreifen**“ gefunden. Trennbarkeit/Untrennbarkeit: **trennbar**

19a) mögliche Übersetzung des Verbs „streifen“: „probíhat“, „pojízďet“, „lehce co zasáhnout“, „dotknout se čeho“, „pruhovat“, „proužkovat“, „brousit“ und „strouhat“

⁴⁸ URL: <http://www.welt.de/wirtschaft/article127057218/Einstweilige-Verfuegung-gegen-Limousinen-App-Uber.html> [Stand: 17. April 2014].

⁴⁹ URL: http://diepresse.com/home/sport/golf/1585523/GolfHit-an-der-Magnolia-Lane-ohne-Tiger-Woods?_vl_backlink=/home/sport/golf/index.do [Stand: 14. April 2014].

19b) mögliche Bedeutungen des Verbs „streifen“: „leicht, nicht sehr heftig berühren“, „kurz erwähnen“, „über etwas ziehen, von etwas wegziehen“ und „umherziehen“

19c) mögliche Bedeutungen des Verbs „streifen“: „mit Streifen bemalen“, „leicht berühren“, „schieben“, „schweifen“ und „abziehen“

Das Verb „überstreifen“ hat die Autorin in den obengenannten Wörterbüchern nicht gefunden, deshalb hat sie die Übersetzung und die Bedeutungen des Verbs „streifen“ angeführt. Diesen Artikel hat die Autorin in der Golfrubrik der Zeitung gefunden und sie hat im letzten Jahr an mehreren Golfturnieren teilgenommen, deshalb hat die Autorin sich entschieden, das Verb „überstreifen“ ins Tschechische als „**navléci**“ oder „**přetáhnout přes sebe**“ zu übersetzen. Es bedeutet, dass der Golfspieler das Turnier gewonnen hat.

*20) Sehr vielversprechend, findet Carrie, dass sie sich geküsst hätten, "gut", findet Charlotte, dass der Mann es nicht **überstürzen wollte**. Und so reden sie sich schön, was doch in Wahrheit offensichtlich ist.⁵⁰*

In dem ausgewählten Artikel hat die Autorin das Verb „**überstürzen**“ gefunden.

Trennbarkeit/Untrennbarkeit: **untrennbar**

20a) mögliche Übersetzungen: Mit dem Hilfsverb „sein“ wird diese Verb als „vrátit se nazad“ oder „převalit se dozadu“ übersetzt. Mit dem Hilfsverb „haben“ wird dieses Verb als „převrátit se“, „převrhnout“, „dělat něco příliš kvapně“, „ukvapit se“, „unáhlit se“ und „jednat nerozvázně“ übersetzt.

20b) mögliche Bedeutungen: „in Hast und ohne genügend Überlegung tun“, „sich übermäßig beeilen“ und „rasch aufeinanderfolgen“

⁵⁰ URL: <http://www.welt.de/icon/article125043684/Die-sieben-Sex-and-the-City-Lektionen-fuers-Leben.html> [Stand: 27. März 2014].

20c) mögliche Bedeutungen: „zu schnell, ohne Überlegung tun“, „zu schnell aufeinander folgen“ und „zu hastig handeln“

Die Autorin ist von der Bedeutung „zu schnell, ohne Überlegung tun“ ausgegangen, deshalb hat sie sich für die Übersetzung „**jednat ukvapeně**“ entschieden.

21) *Russland trage einen Krieg gegen die Ukraine aus und stifte weiter Unruhe im Osten des Landes, so Turttschinow in seiner Rede, die im staatlichen Fernsehen **übertragen wurde**.*⁵¹

In dem ausgewählten Artikel hat die Autorin das Verb „**übertragen**“ gefunden.

Trennbarkeit/Untrennbarkeit: **untrennbar**

21a) mögliche Übersetzungen: „přenést“, „přenášet“, „převést“, „převádět“ (z.B. in der Medizin – Gewebe ü. = provést transplantaci, in dem Handel – einen Post auf eine andere Rechnung = převést položku na jiný účet) und „přeložit“

21b) mögliche Bedeutungen: „als Übertragung senden“, „auf einen Ton- oder Datenträger aufnehmen“, „einen Text schriftlich so übersetzen, dass er auch in der Übersetzung eine gültige sprachliche Gestalt hat“, „abgeben“, „(Geld) transferieren“ und „eine Krankheit weitergeben“

21c) mögliche Bedeutungen: „von einer Stelle zur anderen bringen“, „senden“ (z.B. Rundfunk), „jmdn. anstecken“ und „übersetzen“

Die Autorin hat die Übersetzung „**vysílat**“ ausgewählt. In diesem Fall übersetzt sie die ganze Verbindung als „vysílat prostřednictvím TV“.

⁵¹ URL: http://diepresse.com/home/politik/aussenpolitik/1593778/UkraineKrise_Kiew-plant-Militaereinsatz-im-Osten?_vl_backlink=/home/politik/aussenpolitik/1563377/index.do&direct=1563377
[Stand: 13. April 2014].

22) *Die Holländer müssten für eine Übernahme des Berliner Gasnetzes rund 900 Millionen Euro an die Gasag **überweisen**, wenn sie im Vergabeverfahren siegreich wären.*⁵²

In dem ausgewählten Artikel hat die Autorin das Verb „**überweisen**“ gefunden. Trennbarkeit/Untrennbarkeit: **untrennbar**

22a) mögliche Übersetzungen: „poukázat někomu“ (z.B. einen Betrag) und „převést“

22b) mögliche Bedeutungen: „zulasten eines Kontos einem bestimmten anderen Konto gutschreiben lassen“, „einen Patienten zur weiteren Behandlung mit einem Überweisungsschein zu einem anderen Arzt schicken“, „zur Erledigung, Bearbeitung o. Ä. zuweisen“ und „überführen“.

22c) mögliche Bedeutungen: ähnliche Bedeutungen wie in der elektronischen Version des Duden – Deutsches Universalwörterbuches.

In diesem Fall hat die Autorin das Verb als „**převést**“ übersetzt.

23) *Nach einem tiefen künstlichen Koma müssen Patienten wie Schumacher viele Hürden **überwinden**.*⁵³

In dem ausgewählten Artikel hat die Autorin das Verb „**überwinden**“ gefunden. Trennbarkeit/Untrennbarkeit: **untrennbar**

23a) mögliche Übersetzungen: „přemoci“, „překonat“ und „zdolat“

23b) mögliche Bedeutungen: „besiegen“, „durch eigene Anstrengung mit etwas, was ein Hindernis darstellt“, „meistern“, „im Laufe einer Entwicklung hinter sich lassen“ und „etwas, was einem widerstrebt, schwerfällt, schließlich doch tun“.

23c) mögliche Bedeutungen: „mit etwas fertig werden“, „über etwas hinwegkommen“ und „besiegen“.

⁵² URL: <http://www.welt.de/regionales/berlin/article126285502/Wettbewerb-um-Gas-und-Stromnetz-geplatzt.html> [Stand: 27. März 2014].

⁵³ URL: <http://www.welt.de/gesundheit/article126589817/Was-Bewusstsein-fuer-Schumacher-bedeutet-kann.html> [Stand: 8. April 2014].

Die Autorin ist von der Bedeutung „über etwas hinwegkommen“ ausgegangen und sie hat die tschechische Übersetzung „**překonat**“ ausgewählt.

24) *Der Russe habe die USA schon immer irgendwie als Feind betrachtet, monierte Bush. Er habe versucht, ihn vom Gegenteil zu überzeugen.*⁵⁴

In dem ausgewählten Artikel hat die Autorin das Verb „**überzeugen**“ gefunden.

Trennbarkeit/Untrennbarkeit: **untrennbar**

24a) mögliche Übersetzung: „přesvědčit“

24b) mögliche Bedeutungen: „durch einleuchtende Gründe dazu bringen, etwas als richtig anzuerkennen“ und „in seinen Leistungen den Erwartungen voll und ganz entsprechen“.

24c) mögliche Bedeutungen: „jmdm. zu einer anderen Ansicht bekehren“, „fest an etwas glauben“ und „sicher sein, dass etwas so ist“.

Die Autorin hat sich für die Übersetzung „**přesvědčit**“ entschieden.

25) *Zweiter Major-Triumph: Langer wiederholt 1993 seinen Triumph von Augusta und darf sich das Grüne Jackett des Siegers erneut überziehen.*⁵⁵

In dem ausgewählten Artikel hat die Autorin das Verb „**überziehen**“ gefunden.

Trennbarkeit/Untrennbarkeit: **trennbar**

⁵⁴ URL: <http://www.bild.de/politik/ausland/george-w-bush/maler-george-w-bush-35379516.bild.html> [Stand: 6. April 2014].

⁵⁵ URL: <http://www.bild.de/sport/mehr-sport/bernhard-langer/bild-erklaert-golf-legende-bernhard-langer-35510182.bild.html> [Stand: 19. April 2014].

25a) mögliche Übersetzungen: „obléknout“ und „vzít na sebe“

25b) mögliche Bedeutungen: „ein Kleidungsstück über den Körper ziehen“ und „jemandem einen/eins, ein paar überziehen“ (jemandem einen Schlag, Schläge versetzen)

25c) mögliche Bedeutungen: gleiche Bedeutungen wie die elektronische Version des Wörterbuches Duden – Deutsches Universalwörterbuch

Die Autorin hat die Übersetzung „**obléknout**“ ausgewählt. In diesem Kontext hat das Verb „überziehen“ die gleiche Bedeutung wie das Verb „überstreichen“.

4.2 Die ausgewählten Artikel mit der Vorsilbe „UNTER-“

1) *Wie die US-Zeitschrift „Foreign Policy“ zudem berichtet, **unterbinden** die USA bereits seit fast einem Monat den Export gefährlicher Güter nach Russland.*⁵⁶

In dem ausgewählten Artikel hat die Autorin das Verb „**unterbinden**“ gefunden.

Trennbarkeit/Untrennbarkeit: **untrennbar**

1a) mögliche Übersetzungen: „podvázat“ (z.B. eine Nabelschnur), „zamezit“, „znemožnit“, „zastavit“ und „zarazit co“

1b) mögliche Bedeutungen: „etwas durch bestimmte Maßnahmen verhindern“, „nicht weiter geschehen lassen“, „abschnüren“ – diese Bedeutung wird in der Medizin gebraucht

1c) mögliche Bedeutungen: „abschnüren“, „verhindern“, „verbieten“, „unterbrechen“ und „unmöglich machen“

Die Autorin ist von Bedeutung „verhindern“ oder „verbieten“ ausgegangen, deshalb hat sie die Übersetzung „**zamezit**“ ausgewählt.

2) *Schon jetzt **sind** dort 18 Klassen **untergebracht** – voll! Der Anbau ist aber erst Ende 2014 fertig. Doch ab Herbst werden es 21 Klassen sein.*⁵⁷

In dem ausgewählten Artikel hat die Autorin das Verb „**unterbringen**“ gefunden.

Trennbarkeit/Untrennbarkeit: **trennbar**

2a) mögliche Übersetzungen: „umístit“ und „ubytovat“

2b) mögliche Bedeutungen: „für jemanden, etwas irgendwo den erforderlichen Platz finden“, „jemandem irgendwo eine Unterkunft

⁵⁶ URL: <http://www.bild.de/politik/ausland/ukraine/krise-verschaerft-sich-30000-russische-soldaten-an-der-grenze-35246038.bild.html> [Stand: 27. März 2014].

⁵⁷ URL: <http://www.bild.de/regional/leipzig/schule/schulen-in-leipzig-ueberfuellt-34127372.bild.html> [Stand: 16. März 2014].

verschaffen“ und „jemandem irgendwo eine Anstellung o. Ä. verschaffen“. Die letzte Bedeutung ist umgangssprachlich.

2c) mögliche Bedeutungen: „für jmdn. od. etwas Platz finden“

Die Autorin hat sich für die Übersetzung „**umístit**“ entschieden.

3) *Der Osten der Ukraine, in dem rund die Hälfte der Bewohner ethnische Russen sind, galt als Bastion des abgesetzten Präsidenten Viktor Janukowitsch. Viele dort werfen der neuen prowestlichen Führung in Kiew vor, sie **unterdrücken** zu wollen⁵⁸.*

In dem ausgewählten Artikel hat die Autorin das Verb „**unterdrücken**“ gefunden.

Trennbarkeit/Untrennbarkeit: **untrennbar**

3a) mögliche Übersetzungen: „utlačovat“, „utiskovat“; „potlačit“ (z.B. die Kritik), „utajit“, „ututlat“ (z.B. die Nachricht); „potlačit“ oder „skrýt“ (z.B. das Lachen)

3b) mögliche Bedeutungen: „etwas (Gefühle o. Ä.) zurückhalten“, „nicht zulassen, dass etwas Bestimmtes an die Öffentlichkeit kommt“ und „(in seiner Existenz, Entfaltung) stark behindern“

3c) mögliche Bedeutungen: „nicht aufkommen lassen“, „zurückhalten“ und „nicht bekannt werden lassen“

Die Autorin hat die Übersetzung „**utlačovat**“ ausgewählt.

4) *Ein Taifun legte einen Kreuzer einfach um, Feuer an Bord und zu hohe Fracht ließen Schiffe **untergehen**, und der berühmte Eisberg: Die schlimmsten Unglücke der zivilen Schifffahrt sehen Sie in der interaktiven Grafik.⁵⁹*

⁵⁸ URL: http://www.welt.de/print/welt_kompakt/print_politik/article126638467/Neue-Demonstrationen-im-Osten-der-Ukraine.html [Stand: 8. April 2014].

⁵⁹ URL: <http://www.bild.de/news/ausland/schiffsunglueck/die-schlimmsten-zivilen-schiffsungluecke-35609104.bild.html> [Stand: 17. April 2014].

In dem ausgewählten Artikel hat die Autorin das Verb „**untergehen**“ gefunden.

Trennbarkeit/Untrennbarkeit: **trennbar**

4a) mögliche Übersetzungen: „zapadnout“ (z.B. die Sonne), „potopit se“, „utounout“, „hynout“ und „z(a)hynout“

4b) mögliche Bedeutungen: „hinter dem Horizont verschwinden“, „versinken“ und „zugrunde gehen“

4c) mögliche Bedeutungen: „unter den Horizont verschwinden“, „sinken“, „vernichtet werden“ und „umkommen“

Die Autorin hat sich für die Übersetzung „**potopit se**“ entschieden.

5).BILD: Stichwort Champions League: Der BVB oder Bayern. Welches Team hat Sie besser unterhalten?⁶⁰

In dem ausgewählten Artikel hat die Autorin das Verb „**unterhalten**“ gefunden.

Trennbarkeit/Untrennbarkeit: **untrennbar**

5a) mögliche Übersetzungen: „udržet“, „udržovat“, „uschovat“, „uschovávat“, „vydržovat“

5b) mögliche Bedeutungen: „für den Lebensunterhalt von jemandem aufkommen“, „etwas halten, einrichten, betreiben und dafür aufkommen“, „aufrechterhalten“ und „pflegen“

5c) mögliche Bedeutungen: „für den Lebensunterhalt von jmdm. aufkommen“, „für den Unterhalt von etw. sorgen“, „[als Besitzer] etw. halten, einrichten, betreiben, u. dafür aufkommen“, „aufrechterhalten“ und „pflegen“

Die Autorin hat sich für die Übersetzung „**bavit**“ entschieden.

⁶⁰ URL: <http://www.bild.de/sport/fussball/jens-lehmann/bayern-spielt-wie-eine-schlange-35468404.bild.html> [Stand: 28. April 2014].

6) *Der Knirps wurde von seiner Mama (36) mit dem Pkw aus dem Kindergarten abgeholt. Als sie sich noch mit der Geschädigten und deren Sohn vor dem Auto **unterhielt**, setzt sich der junge Mann schon in den Wagen. Laut Zeugenangaben ist anzunehmen, dass der Junge den im Zündschloss steckenden Schlüssel betätigte.*⁶¹

In dem ausgewählten Artikel hat die Autorin das Verb „**sich unterhalten**“ gefunden.

Trennbarkeit/Untrennbarkeit: **untrennbar**

6a) **mögliche Übersetzungen:** „bavit se čím, s kým, o čem“ und „bavit se“ in dem Sinn „sich amüsieren“

6b) **mögliche Bedeutungen:** „mit jemandem über etwas sprechen“ und „jemanden auf Vergnügen beschäftigen“ und „ihm die Zeit vertreiben“

6c) In diesem Wörterbuch stehen ähnliche Bedeutungen wie in den obengenannten Quellen.

Die tschechische Übersetzung entspricht der Bedeutung aus den ausgewählten Wörterbüchern, deshalb benutzt die Autorin die Übersetzung „**bavit se**“ oder „**povídá si**“.

7) *Wir Wolgograder lassen uns nicht so einfach **unterkriegen**“, sagte eine ältere Frau zu Putin und erinnerte an die blutige Schlacht in der Stadt im Zweiten Weltkrieg.*⁶²

In dem ausgewählten Artikel hat die Autorin das Verb „**unterkriegen**“ gefunden.

Trennbarkeit/Untrennbarkeit: **trennbar**

⁶¹ URL: <http://www.bild.de/news/inland/junge/faehrt-mutter-und-kind-um-34476306.bild.html> [Stand: 21. April 2014].

⁶² URL: http://www.welt.de/print/welt_kompakt/print_politik/article123454183/Putin-besucht-Terroropfer-in-Wolgograd.html [Stand: 5. März 2014].

7a) mögliche Übersetzung: „povalit koho“, „přemoci koho“, „udolat koho“ und „zdolat koho“

7b) mögliche Bedeutung: „bewirken, dass jemand entmutigt aufgibt“

7c) mögliche Bedeutungen: „bezwingen“ und „nicht nachgeben, den Mut nicht sinken lassen“

Die Autorin von der Bedeutung „bewirken, dass jemand entmutigt aufgibt“ ausgegangen, deshalb hat sie die Übersetzung „**zastrašit**“ ausgewählt.

*8) Wer als Abgeordneter oder Ratsmitglied einen ungerechtfertigten Vorteil für sich oder Dritte fordert und dafür im Rahmen seines Mandats Handlungen im Auftrag oder auf Weisung vornimmt oder **unterlässt**, soll mit bis zu fünf Jahren Haft oder Geldstrafe belangt werden können.*⁶³

In dem ausgewählten Artikel hat die Autorin das Verb „**unterlassen**“ gefunden. Trennbarkeit/Untrennbarkeit: **untrennbar**

8a) mögliche Übersetzungen: „opominout“, „zanedbat“, „zanedbávat co“ und „zapomenout nač“

8b) mögliche Bedeutungen: „etwas, was getan werden könnte oder sollte, aus ganz bestimmten Gründen nicht tun“ und „darauf verzichten, etwas zu tun; von etwas ablassen; mit etwas aufhören“

8c) mögliche Bedeutungen: „sein lassen“, „bleiben lassen“, „nicht tun“ und „versäumen zu tun“

Die Autorin hat die Übersetzung „**zanedbat**“ ausgewählt.

⁶³ URL: http://www.welt.de/print/die_welt/politik/article124727404/Haerte-Strafen-fuer-Abgeordnete.html [Stand: 28. März 2014].

9) *Beim Spiel zwischen Chelsea und dem FC Arsenal unterlief Schiedsrichter Marriner ein folgenschwerer Fehler.*⁶⁴

In dem ausgewählten Artikel hat die Autorin das Verb „**unterlaufen**“ gefunden.

Trennbarkeit/Untrennbarkeit: **untrennbar**

9a) mögliche Übersetzungen: „útočit na koho se schýlenou hlavou“, „podrazit komu nohu“, „rázem zneškodnit soupeře“ und „podlít se krví“

9b) mögliche Bedeutungen: „unterlaufen“ – veraltend (z.B. mir ist ein Fehler untergelaufen), „unterlaufen“ – umgangssprachlich (z.B. so etwas ist mir noch nicht untergelaufen)

9c) mögliche Bedeutungen: „geschieht unbemerkt“ und „füllt sich unter der Haut mit Blut“

Die Autorin ist aus den Bedeutungen der Wörterbüchern b) und c) ausgegangen, deshalb hat sie sich für die Übersetzung „**dopustit se chyby**“ entschieden. In dem Wörterbuch a) wird diese Übersetzung mit der trennbaren Vorsilbe angeführt.

10) *Die Alte Oper wirkt moderner als sonst: Videos im Bühnenhintergrund **untermalen** die Songs, der Zuschauer wird entführt: von Annetts Stimme, von ihrem zierlichen Auftreten, von den frischen Texten der neuen Platte ("Andere Menschen wollen doch auch mal mit einem schlafen").*⁶⁵

In dem ausgewählten Artikel hat die Autorin das Verb „**untermalen**“ gefunden.

Trennbarkeit/Untrennbarkeit: **untrennbar**

⁶⁴ URL: <http://www.welt.de/sport/fussball/internationale-ligen/article126082831/Schiedsrichter-stellt-falschen-Spieler-vom-Platz.html> [Stand: 25. März 2014].

⁶⁵ URL: <http://www.bild.de/regional/frankfurt/annett-louisan/konzert-in-der-alten-oper-35328410.bild.html> [Stand: 19. April 2014].

10a) mögliche Übersetzungen: „podmalovat“ und „namalovat podklad“

10b) mögliche Bedeutungen: „etwas mit Musik, Geräuschen o. Ä. begleiten“ und „die erste Farbschicht auf den Malgrund auftragen“

10c) mögliche Bedeutungen: „die erste Farbschicht für ein Bild auftragen“ und „begleiten“

In diesem Kontext ist die Autorin von die Bedeutung „begleiten“ ausgegangen, deshalb hat sie sich für die Übersetzung „**doprovázet**“ entschieden.

11) Und was *unternimmt* die Stadt? Gudrun Eiden, Sprecherin des Verkehrsressorts: „Werden sie als Abfall eingestuft, erhalten sie eine Banderole mit der Aufforderung, binnen vier Wochen die Räder zu entfernen.“⁶⁶

In dem ausgewählten Artikel hat die Autorin das Verb „**unternehmen**“ gefunden.

Trennbarkeit/Untrennbarkeit: **untrennbar**

11a) mögliche Übersetzungen: „podniknout co“ und „pustit se do čeho“

11b) mögliche Bedeutungen: „in die Tat umsetzen“ oder „durchführen“ und „Maßnahmen ergreifen“ oder „handelnd eingreifen“

11c) mögliche Bedeutungen: „beginnen“, „machen“, „tun“, „in die Wege leiten“ und „Maßnahmen ergreifen“

Die Autorin hält die Übersetzung „**podniknout co**“ für eine richtige Möglichkeit.

⁶⁶ URL: <http://www.bild.de/regional/bremen/fahrrad/schrott-raeder-in-der-city-35112198.bild.html> [Stand: 21. März 2014].

12) *In der Telemann-Straße (Zentrum-Süd) wird bald neu gebaut. Bis die Schule Gorkistraße (Schönefeld) fertig ist, soll ab Herbst in der Fechnerschule **unterrichtet** werden.*⁶⁷

In dem ausgewählten Artikel hat die Autorin das Verb „**unterrichten**“ gefunden. Trennbarkeit/Untrennbarkeit: **untrennbar**

12a) mögliche Übersetzungen: „vyučovat“ oder „učit koho“ und „zpravit koho“ oder „dát komu o čem zprávu“

12b) mögliche Bedeutungen: „(als Lehrperson) Kenntnisse (auf einem bestimmten Gebiet) vermitteln; Unterricht halten“ und „von etwas in Kenntnis setzen“ (benachrichtigen; informieren)

12c) mögliche Bedeutungen: „(als Lehrperson) Kenntnisse (auf einem bestimmten Gebiet) vermitteln“, „Unterricht halten“, „ein bestimmtes Fach lehren“, „jmdm. Unterricht geben, erteilen“, „von etw. in Kenntnis setzen“, „benachrichtigen“ und „informieren“

Die Autorin sich für die Übersetzung „**vyučovat**“ entschieden.

13) *"Wir haben zwar ein hohes Maß an Zuversicht, dass die empfangenen Signale von der Blackbox von MH370 stammen, aber niemand sollte die Schwierigkeiten **unterschätzen**, die noch vor uns liegen", sagte Abbott am Samstag in Peking.*⁶⁸

In dem ausgewählten Artikel hat die Autorin das Verb „**unterschätzen**“ gefunden.

Trennbarkeit/Untrennbarkeit: **untrennbar**

13a) mögliche Übersetzungen: „nedocení“, „podceňovat koho, co“, „neodhadnout správně“

13b) mögliche Bedeutung: „zu gering einschätzen“

⁶⁷ URL: <http://www.bild.de/regional/leipzig/schule/schulen-in-leipzig-ueberfuellt-34127372.bild.html> [Stand: 24. März 2014].

⁶⁸ URL: http://diepresse.com/home/panorama/welt/1593509/Flug-MH370_Kopilot-versuchte-zu-telefonieren- [Stand: 14. April 2014].

13c) mögliche Bedeutungen: „zu gering schätzen“ und „für geringer halten, als es ist“

Die Autorin die Übersetzung „**podcenit**“ ausgewählt.

14) *Weil das Eier-Essen während der Fastenzeit verboten war, kochte man die in der Karwoche gelegten Eier hart und färbte sie. So konnte man sie später leichter von den frischen **unterscheiden** und zu Ostern essen.*⁶⁹

In dem ausgewählten Artikel hat die Autorin das Verb „**unterscheiden**“ gefunden.

Trennbarkeit/Untrennbarkeit: **untrennbar**

14a) mögliche Übersetzung: „lišit“ und „rozlišovat“

14b) mögliche Bedeutungen: „etwas im Hinblick auf seine besonderen Merkmale erkennen“, „einen Unterschied machen“, „zwischen zwei oder mehreren Dingen einen Unterschied feststellen“ und „im Hinblick auf bestimmte Merkmale anders sein als eine andere Person oder Sache“

14c) mögliche Bedeutungen: „den Unterschied zu anderem erkennen“, „trennende Merkmale hervorheben“ und „Einleitung machen“

In diesem Kontext ist die Autorin aus „etwas im Hinblick auf seine besonderen Merkmale erkennen“ ausgegangen, deshalb hat sie die Übersetzung „**rozeznat**“ oder „**rozlišit**“ ausgewählt.

15) *Er habe das Geld nicht **unterschlagen**, man habe ihn wohl loswerden wollen. "Ich war unbequem geworden, da war man nur zu schnell bereit, mir die Sache anzulasten."*⁷⁰

⁶⁹ URL: <http://www.bild.de/ratgeber/2014/ostern/bild-klaert-auf-alles-ueber-das-osterei-35493796.bild.html> [Stand: 14. April 2014].

⁷⁰ URL: http://www.welt.de/print/die_welt/hamburg/article126196664/Plan-International-wird-Betrugsopfer.html [Stand: 14. April 2014].

In dem ausgewählten Artikel hat die Autorin das Verb „**unterschlagen**“ gefunden.

Trennbarkeit/Untrennbarkeit: **untrennbar**

15a) mögliche Übersetzungen: „zadržet“ (z.B. einen Brief), „zpronevěřit“ (z.B. Geld), „zatajit“ (z.B. ein Testament) oder „zpronevěřit“ (z.B. einen Wechsel)

15b) mögliche Bedeutungen: „Gelder, Werte o. Ä., die jemandem anvertraut sind, vorsätzlich nicht für den vom rechtmäßigen Eigentümer gewollten Zweck verwenden, sondern für sich behalten, verwenden“ und „etwas Wichtiges nicht mitteilen“, „jemandem etwas Mitteilens-, Erwähnenswertes vorenthalten, verheimlichen“

15c) mögliche Bedeutungen: „unregelmäßig zurückbehalten“, „veruntreuen“ und „verheimlichen“

In diesem Beispielsatz ist die Übersetzung klar, die Autorin ist von der Bedeutung „veruntreuen“ ausgegangen, deshalb hat sie sich für die Übersetzung „**(ne)zpronevěřit peníze**“ entschieden.

16) *Der 23-jährige offensive Mittelfeldspieler vom FC Augsburg unterschrieb einen Vertrag bis 30. Juni 2018, teilte der Fußball-Bundesligist vom Niederrhein am Sonntag nach dem 3:1-Erfolg gegen den Hamburger SV mit.⁷¹*

In dem ausgewählten Artikel hat die Autorin das Verb „**unterschreiben**“ gefunden.

Trennbarkeit/Untrennbarkeit: **untrennbar**

16a) mögliche Übersetzungen: „podepsat“ und „podepisovat“

16b) mögliche Bedeutungen: „seinen Namen unter etwas setzen“; „signieren“ und „mit seiner Unterschrift den Inhalt eines Schriftstücks bestätigen“.

⁷¹ URL: <http://www.welt.de/sport/fussball/article126379006/Moenchengladbach-sticht-bei-Hahn-die-Konkurrenz-aus.html> [Stand: 3. April 2014].

16c) mögliche Bedeutungen: „seinen Namen unter etwas schreiben“ und „gutheißen“.

Die Autorin ist von der Bedeutung „seinen Namen unter etwas setzen“ ausgegangen, deshalb hat sie dieses Verb als „ **podepsat**“ übersetzt.

17) Um die Forderung zu **unterstreichen**, bleibt die Üstra-Flotte auch heute wieder in den Depots. Morgen wird der Flughafen lahmgelegt.⁷²

In dem ausgewählten Artikel hat die Autorin das Verb „**unterstreichen**“ gefunden.

Trennbarkeit/Untrennbarkeit: **untrennbar**

17a) mögliche Übersetzungen: „podtrhnout“ und „zdůraznit“

17b) mögliche Bedeutungen: „zur Hervorhebung einen Strich unter etwas Geschriebenes, Gedrucktes ziehen“ und „nachdrücklich betonen“

17c) mögliche Bedeutungen: „einen Strich unter etwas ziehen“ und „betonen“

Die Autorin hat sich für die Übersetzung „**zdůraznit**“ entschieden.

18) *Internet-Blogger **unterstellen** der Prinzessin sogar eine Affäre mit Milliarden-Erbe Ole Robert Reitan (42, besitzt Supermärkte, Tankstellen, Immobilien). Eine Hof-Sprecherin: „Wir sagen grundsätzlich nichts zu Gerüchten.“⁷³*

In dem ausgewählten Artikel hat die Autorin das Verb „**unterstellen**“ gefunden.

Trennbarkeit/Untrennbarkeit: **untrennbar**

⁷² URL: <http://www.bild.de/regional/hannover/streik/grosse-wut-35224762.bild.html> [Stand: 19. April 2014].

⁷³ URL: <http://www.bild.de/unterhaltung/royals/mette-marit/boese-geruechte-33682370.bild.html> [Stand: 21. März 2014].

18a) mögliche Übersetzungen: „podřídít koho komu“ und „přičítat, připisovat komu co, neprávem koho obviňovat“

18b) mögliche Bedeutungen: „sich unterordnen“ und „unterschieben“

18c) ähnliche Bedeutungen wie in der elektronischen Version des Duden – Deutsches Universalwörterbuches

In diesem Kontext hat die Autorin die Übersetzung „**(neprávem) podezírat**“ ausgewählt, weil sie von der deutschen Bedeutung „unterschieben“ ausgegangen ist, was „podsouvat někomu něco“ bedeutet.

19) *„Plötzlich wurden wir mit Wasser angegriffen, der Druck war sehr stark“, wird der frühere Ministerpräsident Frank Hsieh von der oppositionellen Demokratischen Fortschrittspartei (DPP) zitiert. Seine Partei **unterstützt** die Proteste.*⁷⁴

In dem ausgewählten Artikel hat die Autorin das Verb „**unterstützen**“ gefunden.

Trennbarkeit/Untrennbarkeit: **untrennbar**

19a) mögliche Übersetzungen: „podporovat“, „příspěť“ und „pomáhat“

19b) mögliche Bedeutungen: „jemandem durch Zuwendungen helfen“, „jemandem bei etwas behilflich sein“ und „sich für jemanden, jemandes Angelegenheiten o. Ä. einsetzen und dazu beitragen, dass jemand, etwas Fortschritte macht, Erfolg hat“

19c) mögliche Bedeutungen: „jmdm. beistehen“, „fördern“ und „befürworten“

Die Autorin hat sich für die Übersetzung „**podporovat**“ entschieden.

⁷⁴ URL: <http://diepresse.com/home/politik/aussenpolitik/1579392/Die-neue-Angst-der-Taiwanesen-vor-China?from=suche.intern.portal> [Stand: 14. April 2014].

20) *Die Unternehmensberatung A.T. Kearney hat untersucht, welche Städte weltweit den größten Einfluss auf die globale Elite haben.*⁷⁵

In dem ausgewählten Artikel hat die Autorin das Verb „**untersuchen**“ gefunden.

Trennbarkeit/Untrennbarkeit: **untrennbar**

20a) mögliche Übersetzungen: „vysvětlit“, „zkoumat“, „vyšetřit“ und „prohlédnout“

20b) mögliche Bedeutungen: „etwas genau beobachten und so in seiner Beschaffenheit, Zusammensetzung, Gesetzmäßigkeit, Auswirkung o. Ä. genau zu erkennen suchen“, „die chemischen Bestandteile von etwas zu bestimmen“, „jemandes Gesundheitszustand festzustellen suchen“, „durchsuchen“ und „überprüfen“

20c) mögliche Bedeutungen: „genau prüfend betrachten“, „durch Vergleichen, Fragen usw. festzustellen suchen“ und „erforschen“

In diesem Kontext ist die Autorin von dem Beispiel „erforschen“ ausgegangen, deshalb hat sie die Übersetzung „**zkoumat**“ ausgewählt.

21) *Seitdem ist er untergetaucht, denn wer die „Familie“ verrät, wird von ihr zum Abschuss freigegeben.*⁷⁶

In dem ausgewählten Artikel hat die Autorin das Verb „**untertauchen**“ gefunden.

Trennbarkeit/Untrennbarkeit: **trennbar**

⁷⁵ URL: <http://www.welt.de/wirtschaft/article127032136/Deutsche-Staedte-haben-global-wenig-zu-sagen.html> [Stand: 19. April 2014].

⁷⁶ URL: <http://www.bild.de/geld/wirtschaft/mafia/so-hat-die-italienische-mafia-deutschland-unterwandert-35415338.bild.html> [Stand: 14. April 2014].

21a) mögliche Übersetzung: „ponořit“, „potopit“ – mit dem Hilfsverb „haben“, „ponořit se“ – mit dem Hilfsverb „haben“ oder „sein“ und übertragene Bedeutungen „ztratit se“, „zmizet“ – mit dem Hilfsverb „haben“ oder „sein“

21b) mögliche Bedeutungen: „unter die Oberfläche tauchen“, „unter Wasser drücken“, „verschwinden“ und „nicht mehr zu sehen sein“

21c) mögliche Bedeutungen: „im Wasser versinken“, „verschwinden“, „nicht mehr gesehen werden“ und „unter die Oberfläche einer Flüssigkeit halten“

Die Autorin hat sich für die Übersetzung „**zmizet**“ entschieden.

22) Dabei *habe* die Mafia, so die Doku, heute schon weite Teile der deutschen Wirtschaft **unterwandert. Ziel Nummer eins der illegalen Machenschaften: Das Baugewerbe.⁷⁷**

In dem ausgewählten Artikel hat die Autorin das Verb „**unterwandern**“ gefunden.

Trennbarkeit/Untrennbarkeit: **untrennbar**

22a) mögliche Übersetzungen: „rozštěpit“, „oslabit“ und „rozkládat“ (z.B. ein Land, eine Partei)

22b) mögliche Bedeutungen: „nach und nach unmerklich in etwas eindringen, um es zu zersetzen“

22c) mögliche Bedeutung: „durch langsames Eindringen aufspalten“

Die Autorin hat die Übersetzung „**oslabit**“ ausgewählt.

23) Außer dem russischen Botschafter, dem Stellvertreter und zwei weiteren Beschäftigten müssen *sich* künftig alle anderen russischen Diplomaten den normalen Besucherregeln **unterwerfen.**⁷⁸

⁷⁷ URL: <http://www.bild.de/geld/wirtschaft/mafia/so-hat-die-italienische-mafia-deutschland-unterwandert-35415338.bild.html> [Stand: 14. April 2014].

In dem ausgewählten Artikel hat die Autorin das Verb „**sich unterwerfen**“ gefunden.

Trennbarkeit/Untrennbarkeit: **untrennbar**

23a) mögliche Übersetzungen: „podrobit si“, „podmanit si“, „podrobit co“ (z.B. etw. einer Analyse)

23b) mögliche Bedeutungen: „sich unter jemandes Herrschaft stellen“, „sich jemandes Willen, Anordnungen o. Ä. unterordnen“ und „sich fügen“

23c) mögliche Bedeutungen: „sich ergeben“ und „sich fügen“

Die Autorin hat sich für die Übersetzung „**podrobit se**“ entschieden.

*24) Ihr Protest wendet sich gegen Taiwans Präsident, Ma Yingjeou, und seine aus ihrer Sicht „undemokratischen und intransparenten Methoden“. Ma hatte im vergangenen Sommer ein lang verhandeltes Freihandelsabkommen mit der Volksrepublik China **unterzeichnet**.⁷⁹*

In dem ausgewählten Artikel hat die Autorin das Verb „**unterzeichnen**“ gefunden.

Trennbarkeit/Untrennbarkeit: **untrennbar**

24a) mögliche Übersetzungen: „podepsat“ und „upsat“

24b) mögliche Bedeutungen: „dienstlich, in amtlichem Auftrag unterschreiben“ und „mit seiner Unterschrift den Inhalt eines Schriftstücks bestätigen“

24c) mögliche Bedeutungen: „unterschreiben“ und „durch Unterschrift bestätigen“

In diesem Fall ist die Übersetzung klar. Die Autorin hat dieses Verb als „**podepsat**“ übersetzt.

⁷⁸ URL: <http://www.bild.de/politik/ausland/nato/wegen-ukraine-krise-kantinen-verbot-fuer-russen-im-nato-hauptquartier-in-bruessel-35501698.bild.html> [Stand: 19. April 2014].

⁷⁹ URL: <http://diepresse.com/home/politik/aussenpolitik/1579392/Die-neue-Angst-der-Taiwanesen-vor-China?from=suche.intern.portal> [Stand: 19. April 2014].

25) Die Trident Group kündigte außerdem an, die Mitarbeiter **würden sich** mit sofortiger Wirkung unangekündigten und regelmäßigen Drogenscreenings **unterziehen** müssen.⁸⁰

In dem ausgewählten Artikel hat die Autorin das Verb „**sich unterziehen**“ gefunden.

Trennbarkeit/Untrennbarkeit: **untrennbar**

25a) mögliche Übersetzung: „podrobit se něčemu“

25b) mögliche Bedeutung: „etwas, dessen Erledigung o. Ä. mit gewissen Mühen verbunden ist, auf sich nehmen“

25c) mögliche Bedeutungen: „auf sich nehmen“, „geschehen lassen“ und „tun“

Die Autorin hat die Übersetzung „**podrobit se něčemu**“ benutzt und diesem Kontext bedeutet es „podrobit se drogové kontrole“.

⁸⁰ URL: <http://www.bild.de/news/ausland/us-navy-seals/tote-wachmaenner-auf-der-maersk-alabama-34779286.bild.html> [Stand: 21. März 2014].

5. Zusammenfassung

Das Hauptziel dieser Bachelorarbeit war, die Verben mit den Vorsilben „ÜBER-“ und „UNTER-“ zu analysieren. Diese Verben wurden in den Zeitungsartikeln in den elektronischen Version bild.de, diepresse.com und welt.de gefunden. Die Bedeutung dieser Verben im konkreten Text wurde mit den in verschiedenen Wörterbüchern erscheinenden Bedeutungen verglichen. Der nächste Teil der Analyse wurde der Trennbarkeit/Untrennbarkeit der Präfixe bei jedem konkreten Verb gewidmet und das Verb wurde dann übersetzt.

Es wurde erwartet, dass bei der Analyse einige Abweichungen erscheinen. Die Hypothese war, dass drei bestimmte Probleme vorkommen können. Das erste war, dass das Verb nicht in den ausgewählten Wörterbüchern vorkommt. Das zweite bestand darin, dass in den Texten eine Vorsilbe als trennbar oder untrennbar verwendet wird, obwohl mit ihrer Bedeutung in den Wörterbüchern die umgekehrte Charakteristik verbunden ist. Die letzte Möglichkeit hat die Variante vorgestellt, dass keine von den in den Wörterbüchern angebotenen Bedeutungen für den Kontext passend war und es notwendig war eine eigene Lösung der Übersetzung vorzuschlagen.

Alle Hypothesen wurden bestätigt, aber nur in wenigen Beispielen. Das Verb „überstreifen“ ist nicht in den ausgewählten Wörterbüchern vorgekommen und bei dem Verb „übersteigen“ wurde nicht die Übersetzung in Velký německo-český slovník von Hugo Siebenschein gefunden. Das Verb „übernehmen“ hat die trennbare Vorsilbe, aber die Autorin hat solche Bedeutung und solche Übersetzung ausgewählt, die den Wörterbüchern nach zu der untrennbaren Vorsilbe gehört. Die Autorin hat keine von den in den Wörterbüchern angebotenen Bedeutungen zu den Verben „übergehen“ und „überleben“ ausgewählt, deshalb hat sie ihre eigene Lösung der Übersetzung vorgeschlagen.

Es wurde weiter auch festgestellt, dass es keinen Unterschied in Verwendung der Vorsilben zwischen ausgewählten Zeitungen gab, die in Deutschland (bild.de, welt.de) und in Österreich (diepresse.com) gegeben werden.

Zusätzlich hat sich aufgrund des Vergleiches der Bedeutungen der Verben gezeigt, dass bei den einzelnen Verben viele Bedeutungen in den Wörterbüchern angegeben werden. Deshalb ist das Problem bei der Übersetzung erschienen, die richtige Bedeutung zu bestimmen. Es wurde auch gezeigt, dass die Verben mit den untrennbaren Vorsilben mehr als die Verben mit den trennbaren Vorsilben in den ausgewählten Artikeln erschienen.

6. Resumé

Tato bakalářská práce se zabývá aktuálním užitím slovesných předpon „ÜBER-“ a „UNTER-“ v německy psaném tisku a srovnání nalezených sloves s jejich gramatickou a významovou charakteristikou ve vybraných slovnících. Pro analýzu těchto předpon byly vybrány internetové noviny bild.de, diepresse.com a welt.de a jako slovníky Velký německo český slovník od Huga Siebenscheina, elektronická verze slovníku Duden – Deutsches Universalwörterbuch a Deutsches Wörterbuch od Gerharda Wahriga.

Práce se skládá ze tří částí. První část popisuje rozdělení slovesných předpon na odlučitelné, neodlučitelné a předpony jak odlučitelné, tak neodlučitelné. V druhé části jsou představeny předpony „ÜBER-“ a „UNTER-“. Poslední část práce je založena na analýze výskytu výše zmíněných slovesných předpon ve vybraných periodikách.

Předpokladem bylo, že se při analýze praktické části vyskytnou tři problémy. Prvním problémem bylo, že se sloveso s danou předponou nebude vyskytovat ve vybraných slovnících, druhým, že se toto sloveso může objevit s odlučitelnou předponou, ale bude nést význam slovesa s neodlučitelnou předponou, nebo obráceně. Třetí problém představovala varianta, že se žádný z významů nalezených ve slovnících nedal použít v konkrétním kontextu a bylo nutno navrhnout vlastní řešení překladu. Všechny tyto hypotézy se potvrdily, ale jen ve velmi malém počtu příkladů. V 50 analyzovaných novinových článcích se vyskytlo pouze jedno sloveso, které nebylo ani v jednom vybraném slovníku, dále jedno sloveso, které se vyskytlo pouze ve dvou slovnících, jedno sloveso, které neslo význam opačné předpony a dvě slovesa, kterým byla navržena vlastní řešení překladu.

Z analýzy také vyplynulo, že kvůli pestré škále významů sloves bylo největším problémem přiřadit správný význam nebo překlad k danému slovesu v konkrétním kontextu.

7. Resümee

Diese Bachelorarbeit beschäftigt sich mit der aktuellen Verwendung der Verbalpräfixe „ÜBER-“ und „UNTER-“ in der deutsch geschriebenen Presse und mit dem Vergleich der gefundenen Verben mit ihrer grammatischen und semantischen Charakteristik in ausgewählten Wörterbüchern. Für die Analyse dieser Vorsilben wurden die Internetzeitungen bild.de, dieprese.com und welt.de und die Wörterbücher Velký německo český slovník von Hugo Siebenschein, die elektronische Version des Wörterbuches Duden – Deutsches Universalwörterbuch und Deutsches Wörterbuch von Gerhard Wahrig ausgewählt.

Die Arbeit besteht aus drei Teilen. Der erste Teil beschreibt die Gliederung der Verbalpräfixe in trennbare, untrennbare und die Präfixe, die sowohl trennbar als auch untrennbar sind. In dem zweiten Teil werden die Vorsilben „ÜBER-“ und „UNTER-“ vorgestellt. Der letzte Teil der Arbeit besteht aus der Analyse der obengenannten Verbalpräfixe.

Die Voraussetzung war, dass drei Probleme bei der Analyse in dem praktischen Teile erscheinen. Das erste Problem war, dass ein Verb mit einer bestimmten Vorsilbe in den ausgewählten Wörterbüchern nicht vorkommt, das zweite, dass ein Verb mit der trennbaren Vorsilbe in der Bedeutung im Text erscheinen kann, die in den Wörterbüchern mit der untrennbaren Vorsilbe verbunden ist. Das letzte Problem hat die Variante vorgestellt, dass keine von den in den Wörterbüchern angebotenen Bedeutungen zu dem Kontext gepasst hatte und es notwendig war eine eigene Lösung der Übersetzung vorzuschlagen. Alle diese Hypothesen wurden bestätigt, aber nur im beschränkten Maße. In 50 analysierten Zeitungsartikeln wurde nur ein Verb gefunden, das in keinem ausgewählten Wörterbuch vorkommt. Weiter nur ein Verb, das nur in zwei Wörterbüchern erscheint, nur ein Verb, das die Bedeutung der

umgekehrten Vorsilbe getragen hat und zwei Verben, den die eigene Lösung der Übersetzung vorgeschlagen wurde.

Aus der Analyse ging hervor, dass wegen großer Reihe von Bedeutungen der Verben schließlich das größte Problem war, die richtige Bedeutung oder Übersetzung einem bestimmten Verb im jeweiligen Kontext zu zuordnen.

8. Literaturverzeichnis

8.1 Gedruckte Quellen:

Berglová, E., Formánková, E., Mašek, M. *Německá gramatika. Přehled, cvičení, testy*. Plzeň, 1995. ISBN 80-85784-12-2.

Dreyer, H., Schmitt, R. *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. Ismaning, 2009. ISBN 978-3-19-307255-9.

Hall, K., Scheiner B. *Übungsgrammatik für Fortgeschrittene. Deutsch als Fremdsprache*. Ismaning, 1997. ISBN 3-88532-642-6.

Helbig, G.; Buscha, J. *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Langenscheidt, 2001. ISBN 3-468-49493-9.

Hess-Lüttich, E. W. B. Knauth. *Grammatik der deutschen Sprache. Sprachsystem und Sprachgebrauch*. München, 1992. ISBN 3-426-82010-2.

Siebenschein, H. et al. *Velký německo-český slovník M-Z*. Voznice: Leda, 2006. ISBN 80-7335-012-2.

Wahrig, G. *Deutsches Wörterbuch. Mit einem „Lexikon der deutschen Sprachlehre“*. Gütersloh/München, 1993. ISBN 3-577-10079-6.

8.2 Internetquellen:

URL: <http://www.duden.de/> [letzte Abfrage: 28. April 2014].

8.3 Analysierte Texte:

Anastacia dankt Angelina Jolie (6. April 2014). URL: <http://www.bild.de/unterhaltung/leute/anastacia/anastacia-dankt-jolie-35386176.bild.html> [Stand: 6. April 2014].

Böse Gerüchte um Mette-Marit! (5. Dezember 2013).

URL: <http://www.bild.de/unterhaltung/royals/mette-marit/boese-geruechte-33682370.bild.html> [Stand: 21. März 2014].

Bronze nach Doppel-Sturz (12. Februar 2014).

URL: <http://www.bild.de/sport/olympia/eiskunstlauf/sawtschenko-und-szolkowy-holen-bronze-34655806.bild.html> [Stand: 22. März 2014].

Cordes, Niklas (1. April 2014): *Annett Louisan nimmt das Leben auf die Schippe*. URL: <http://www.bild.de/regional/frankfurt/annett-louisan/konzert-in-der-alten-oper-35328410.bild.html> [Stand: 19. April 2014].

Die 11 schlimmsten Schiffsunglücke aller Zeiten (17. April 2014). URL: <http://www.bild.de/news/ausland/schiffsunglueck/die-schlimmsten-zivilen-schiffsungluecke-35609104.bild.html> [Stand: 17. April 2014].

Die große Streikwut (26. März 2014). URL: <http://www.bild.de/regional/hannover/streik/grosse-wut-35224762.bild.html> [Stand: 19. April 2014].

Die spannendsten Eier-Fakten (14. April 2014). URL: <http://www.bild.de/ratgeber/2014/ostern/bild-klaert-auf-alles-ueber-das-osterei-35493796.bild.html> [Stand: 19. April 2014].

Erdmann, Nicola (2014): *Die sieben "Sex and the City"-Lektionen fürs Leben*. URL: <http://www.welt.de/icon/article125043684/Die-sieben-Sex-and-the-City-Lektionen-fuers-Leben.html> [Stand: 27. März 2014].

Fahrn, Joachim (27. März 2014): *Wettbewerb um Gas- und Stromnetz geplatzt*. URL: <http://www.welt.de/regionales/berlin/article126285502/Wettbewerb-um-Gas-und-Stromnetz-geplatzt.html> [Stand: 27. April 2014].

Feindt, Henning (11. April 2014): *Bayern spielt wie eine Schlange*. URL: <http://www.bild.de/sport/fussball/jens-lehmann/bayern-spielt-wie-eine-schlange-35468404.bild.html> [Stand: 28. April 2014].

Flug MH370: Kopilot versuchte zu telefonieren (12. April 2014). URL: http://diepresse.com/home/panorama/welt/1593509/Flug-MH370_Kopilot-versuchte-zu-telefonieren [Stand: 14. April 2014].

George W. Bush pinselt unsere Kanzlerin (5. März 2014). URL: <http://www.bild.de/politik/ausland/george-w-bush/maler-george-w-bush-35379516.bild.html> [Stand: 6. April 2014].

Golf-Hit an der Magnolia Lane ohne Tiger Woods (2. April 2014). URL: http://diepresse.com/home/sport/golf/1585523/GolfHit-an-der-Magnolia-Lane-ohne-Tiger-Woods?_vl_backlink=/home/sport/golf/index.do [Stand: 14. April 2014].

Gotthold, Katrin; Knuth, Doris; Eckert, Daniel (17. April 2014): *Die fünf besten Steuertipps rund um den Beruf.*

URL: <http://www.welt.de/finanzen/ratgeber-steuern/article127037210/Die-fuenf-besten-Steuertipps-rund-um-den-Beruf.html> [Stand: 17. April 2014].

Grandinger, Erwin (2. April 2014): *Italienische Börse hat noch enormen Aufholbedarf.* URL: http://www.welt.de/print/die_welt/finanzen/article126457910/Italienische-Boerse-hat-noch-enormen-Aufholbedarf.html [Stand: 16. April 2014].

Gribniz, René (17. April 2014): *Einstweilige Verfügung gegen Limousinen-App Uber.*

URL: <http://www.welt.de/wirtschaft/article127057218/Einstweilige-Verfuegung-gegen-Limousinen-App-Uber.html> [Stand: 17. April 2014].

Härte Strafen für Abgeordnete (11. Februar 2014). URL: http://www.welt.de/print/die_welt/politik/article124727404/Haerte-Strafen-fuer-Abgeordnete.html [Stand: 28. März 2014].

Herder, Daniel (26. März 2014): *Plan International wird Betrugsopfer.* URL: http://www.welt.de/print/die_welt/hamburg/article126196664/Plan-International-wird-Betrugsopfer.html [Stand: 14. April 2014].

Jimenez, Fanny (4. April 2014): *Was "Bewusstsein" für Schumacher bedeuten kann.*

URL: <http://www.welt.de/gesundheit/article126589817/Was-Bewusstsein-fuer-Schumacher-bedeuten-kann.html> [Stand: 8. April 2014].

Junge (5) fährt Mutter und Sohn mit Auto um (31. Januar 2014). URL: <http://www.bild.de/news/inland/junge/faehrt-mutter-und-kind-um-34476306.bild.html> [Stand: 21. April 2014].

Kaiser, Tobias (16. April 2014): *Deutsche Städte haben global wenig zu sagen.* URL: <http://www.welt.de/wirtschaft/article127032136/Deutsche-Staedte-haben-global-wenig-zu-sagen.html> [Stand: 19. April 2014].

Kantinenverbot für die Russen bei der Nato (14. April 2014). URL: <http://www.bild.de/politik/ausland/nato/wegen-ukraine-krise->

kantinen-verbot-fuer-russen-im-nato-hauptquartier-in-bruessel-35501698.bild.html [Stand: 19. April 2014].

Lasogga ist derzeit die einzige Hoffnung des HSV (27. März 2014).

URL: <http://www.welt.de/sport/fussball/bundesliga/hamburger-sv/article126265114/Lasogga-ist-derzeit-die-einzige-Hoffnung-des-HSV.html> [Stand: 28. März 2014].

Lee, Felix (24. März 2014): *Die neue Angst der Taiwanesen vor China*.

URL: <http://diepresse.com/home/politik/aussenpolitik/1579392/Die-neue-Angst-der-Taiwanesen-vor-China?from=suche.intern.portal> [Stand: 14. April 2014].

Liebelt, M.; Gernhold, G. (18. März 2014): *Räumt endlich diesen Schrott weg*.

URL: <http://www.bild.de/regional/bremen/fahrrad/schrott-raeder-in-der-city-35112198.bild.html> [Stand: 21. März 2014].

Mackensen, Uwe; Kaufhold Hans-Jürgen (15. April 2014): *BILD erklärt Deutschlands unbekannteste Sport-Legende*.

URL: <http://www.bild.de/sport/mehr-sport/bernhard-langer/bild-erklaert-golf-legende-bernhard-langer-35510182.bild.html> [Stand: 19. April 2014].

Mönchengladbach sticht bei Hahn die Konkurrenz aus (30. März 2014).

URL: <http://www.welt.de/sport/fussball/article126379006/Moenchengladbach-sticht-bei-Hahn-die-Konkurrenz-aus.html> [Stand: 3. April 2014].

Neue Demonstrationen im Osten der Ukraine (7. April 2014).

URL: http://www.welt.de/print/welt_kompakt/print_politik/article126638467/Neue-Demonstrationen-im-Osten-der-Ukraine.html [Stand: 8. April 2014].

Polizei findet Drogen auf Piraten-Frachter (21. Februar 2014).

URL: <http://www.bild.de/news/ausland/us-navy-seals/tote-wachmaenner-auf-der-maersk-alabama-34779286.bild.html> [Stand: 21. März 2014].

Prior, Thomas (11. April 2014): *Zwischen Wien und Brüssel: Die EU-Kritik wird Mainstream*. URL: http://diepresse.com/home/politik/eu/1591812/Zwischen-Wien-und-Brussel_Die-EUKritik-wird-Mainstream?_vl_backlink=/home/politik/eu/index.do

[Stand: 14. April 2014].

Psotta, Kai; Volpe, Mario (10. März 2014): *Müller & Co. jagen die 100-Tore-Marke*. URL: <http://www.bild.de/sport/fussball/bayern-muenchen/mueller-und-co-jagen-100-tore-marke-34998620.bild.html>

[Stand: 16. April 2014].

Putin beordert 30 000 Soldaten an die Grenze (27. März 2014):

URL: <http://www.bild.de/politik/ausland/ukraine/krise-verschaerft-sich-30000-russische-soldaten-an-der-grenze-35246038.bild.html> [Stand: 27.

März 2014].

Putin besucht Terroropfer in Wolgograd (2. Januar 2014).

URL: [http://www.welt.de/print/welt_kompakt/print_politik/article123454183](http://www.welt.de/print/welt_kompakt/print_politik/article123454183/Putin-besucht-Terroropfer-in-Wolgograd.html)

[/Putin-besucht-Terroropfer-in-Wolgograd.html](http://www.welt.de/print/welt_kompakt/print_politik/article123454183/Putin-besucht-Terroropfer-in-Wolgograd.html) [Stand: 5. März 2014].

Schiedsrichter stellt falschen Spieler vom Platz (22. März 2014).

URL: <http://www.welt.de/sport/fussball/internationale-ligen/article126082831/Schiedsrichter-stellt-falschen-Spieler-vom-Platz.html> [Stand: 25. März 2014].

[Stand: 25. März 2014].

Schopf, Andreas (8. April 2014): *Mafia unterwandert Deutschlands*

Wirtschaft. URL: <http://www.bild.de/geld/wirtschaft/mafia/so-hat-die-italienische-mafia-deutschland-unterwandert-35415338.bild.html> [Stand:

italienische-mafia-deutschland-unterwandert-35415338.bild.html [Stand:

14. April 2014].

Sommerbauer, Jutta; Höller, Herwig (13. April 2014): *Ostukraine: Kiew*

droht mit Militär. URL: [http://diepresse.com/home/politik/aussenpolitik/1593778/UkraineKrise_Kiew-plant-Militaereinsatz-im-](http://diepresse.com/home/politik/aussenpolitik/1593778/UkraineKrise_Kiew-plant-Militaereinsatz-im-Osten?_vl_backlink=/home/politik/aussenpolitik/1563377/index.do&direct=1563377)

[Osten?_vl_backlink=/home/politik/aussenpolitik/1563377/index.do&direct=1563377](http://diepresse.com/home/politik/aussenpolitik/1593778/UkraineKrise_Kiew-plant-Militaereinsatz-im-Osten?_vl_backlink=/home/politik/aussenpolitik/1563377/index.do&direct=1563377) [Stand: 13. April 2014].

[Osten?_vl_backlink=/home/politik/aussenpolitik/1563377/index.do&direct=1563377](http://diepresse.com/home/politik/aussenpolitik/1593778/UkraineKrise_Kiew-plant-Militaereinsatz-im-Osten?_vl_backlink=/home/politik/aussenpolitik/1563377/index.do&direct=1563377) [Stand: 13. April 2014].

Staatsschutz sucht nach Zeugen der Schlägerei (10. Februar 2012)

URL: <http://www.welt.de/regionales/berlin/article13808213/Staatsschutz-sucht-nach-Zeugen-der-Schlaegerei.html> [Stand: 22. März 2014].

[Stand: 22. März 2014].

Trümper, Erik (8. Januar 2014): *Leipzigs Schulen total überfüllt!*

URL: <http://www.bild.de/regional/leipzig/schule/schulen-in-leipzig-ueberfuellt-34127372.bild.html> [Stand: 24. März 2014].

[Stand: 24. März 2014].

VW verkauft in China mehr als drei Millionen Autos (13. Januar 2014). URL: "<http://diepresse.com/home/wirtschaft/international/1545115/VW-verkauft-in-China-mehr-als-drei-Millionen-Autos-?from=suche.intern.portal> [Stand: 14. April 2014].

Zirm, Jakob (11. April 2014): *Europa droht jetzt die Gefahr der österreichischen Fußball-Euphorie.*

URL: <http://diepresse.com/home/meinung/kommentare/leitartikel/1589427/Europa-droht-jetzt-die-Gefahr-der-osterreichischen-FussballEuphorie?from=suche.intern.portal> [Stand: 13. April 2014].

9. Anlagen

Anlage 1: ausgewählter Zeitungsartikel mit der Vorsilbe „ÜBER-“

Anlage 2: ausgewählter Zeitungsartikel mit der Vorsilbe „UNTER-“

Anlage 3: Liste der analysierten Verben mit der Vorsilbe „ÜBER-“

Anlage 4: Liste der analysierten Verben mit der Vorsilbe „UNTER-“

Anlage 1: ausgewählter Zeitungsartikel mit der Vorsilbe „ÜBER-“

Quelle: *Staatsschutz sucht nach Zeugen der Schlägerei* (10. Februar 2012) URL: <http://www.welt.de/regionales/berlin/article13808213/Staatsschutz-sucht-nach-Zeugen-der-Schlaegerei.html> [Stand: 22. März 2014].

Staatsschutz sucht nach Zeugen der Schlägerei

Nach dem lebensgefährlichen Angriff auf einen jungen Ausländer in Berlin-Prenzlauer Berg **hat** der Staatsschutz die Ermittlungen **übergenommen**.

Nach dem lebensgefährlichen Angriff auf einen jungen Ausländer in Berlin-Prenzlauer Berg **hat** der Staatsschutz des Landeskriminalamtes die Ermittlungen **übergenommen**. Die Fahnder schließen einen rechtsextremen Hintergrund nicht aus, sagte eine Polizeisprecherin. Ermittelt werde wegen versuchten Mordes. Unterdessen blieb die Suche nach den drei unbekanntem Schlägern auch am Dienstagnachmittag weiter erfolglos.

Die nach Zeugenaussagen 20 bis 25 Jahre alten Männer hatten am Sonntagmorgen in der Nähe des U-Bahnhofs Eberswalder Straße den 23-Jährigen zunächst mit ausländerfeindlichen Parolen beleidigt. Zwei Zeugen versuchten noch – vergeblich – zu schlichten, als der 23-Jährige auf die drei dunkelgekleideten Männer losging. Die drei Männer verletzten ihn durch Schläge und Tritte lebensgefährlich.

Mit ihren Tritten gegen den Kopf des bereits am Boden liegenden jungen Mannes brachen die kahlgeschorenen Schläger ihm fast das Genick. Ein Halswirbel wurde verletzt, zudem erlitt er einen Nasenbeinbruch. Danach flüchteten die dunkelgekleideten Täter zu Fuß.

Der Überfallene hatte zuvor eine etwa gleichaltrige, blonde Frau nach dem Weg gefragt und anschließend auf einen Kaffee eingeladen. Die drei Unbekannten mischten sich ein und beschimpften den 23-Jährigen fremdenfeindlich.

Das Opfer befindet sich in einem kritischen Zustand. Eine bereits für Montag geplante Operation sei verschoben worden, berichtete die Polizei. Die beiden Zeugen sollen am Donnerstag weiter vernommen werden. Auch die Suche nach der unbekanntem Frau werde fortgesetzt. Die Polizei rief zudem mögliche Zeugen dazu auf, sich zu melden.

Anlage 2: ausgewählter Zeitungsartikel mit der Vorsilbe „UNTER-“

Quelle: *Putin besucht Terroropfer in Wolgograd* (2. Januar 2014).

URL: http://www.welt.de/print/welt_kompakt/print_politik/article123454183/Putin-besucht-Terroropfer-in-Wolgograd.html [Stand: 5. März 2014].

Putin besucht Terroropfer in Wolgograd

Russischer Präsident kündigt an, die Drahtzieher der Attentate
"vernichten" zu wollen

– Trauer und Trotz sprachen aus den Worten von Wladimir Putin, als er nach den Anschlägen in Wolgograd überraschend am Neujahrstag die südrussische "Heldenstadt" besuchte. In schneidendem Ton bekräftigte der Kremlchef seine Kampfansage an die Drahtzieher der blutigen Attentate. Bis zu ihrer "völligen Vernichtung" werde der Staat die Terroristen jagen, drohte Putin. An einem der Anschlagorte legte er Blumen nieder, am Krankenbett tröstete er Schwerverletzte. Die Opfer geben sich im Staatsfernsehen unbeugsam. "Wir Wolgograder lassen uns nicht so einfach **unterkriegen**", sagte eine ältere Frau zu Putin und erinnerte an die blutige Schlacht in der Stadt im Zweiten Weltkrieg. Gut 70 Jahre später sei das damalige Stalingrad wieder eine "Frontstadt", so die Zeitung "Kommersant". "Diesmal im Krieg gegen den Terror."

Russlands starker Mann dürfte sich zu Jahresbeginn andere Bilder gewünscht haben: eine Skifahrt in Sotschi etwa, zur Einstimmung auf die Olympischen Winterspiele in nur fünf Wochen. Stattdessen beherrscht der Bombenterror den Jahreswechsel. Viele Städte im Riesenreich erhöhten die Sicherheitsvorkehrungen oder sagten Silvesterfeiern gleich ganz ab. Einmalig ist auch, dass der Ex-Geheimdienstchef Putin, der als Meister der Selbstinszenierung gilt, seine Neujahrsansprache ändern musste. Vor Tagen hatte er im Moskauer Kreml-Garten einen TV-Clip aufzeichnen lassen, in dem er für 2014 Optimismus verbreitet und für die Winterspiele wirbt. Doch nach den Anschlägen mit mindestens 34 Toten und 72 Verletzten blieb der Spot ungesendet. Eilig nahm Putin eine neue Rede auf, in der er sichere Spiele in Sotschi verspricht.

Die Wettkämpfe gelten als Hauptziel der Anschläge, die sich zu Wochenbeginn im Bahnhof und in einem Bus in Wolgograd ereigneten.

9.1.1 Anlage 3: Liste den analysierten Verben mit der Vorsilbe „ÜBER-“

- 1) überbewerten (untrennbar) = přeceňovat, nadhodnotit
- 2) überbieten (untrennbar) = překonat
- 3) überfüllen + (h. überfüllt, untrennbar) = překročit
- 4) überfüllen + (i. überfüllt, untrennbar) = přeplnit
- 5) übergehen (trennbar) = dostat se do volného pádu = klesat
- 6) überholen (untrennbar) = předstihnout
- 7) überlassen (untrennbar) = ponechat
- 8) überleben (untrennbar) = zvážit možnost
- 9) überlegen (untrennbar) = rozmyslet se
- 10) übermitteln (untrennbar) = doručit
- 11) übernehmen (trennbar) = převzít
- 12) übernehmen (untrennbar) = přijmout
- 13) überraschen (untrennbar) = překvapit
- 14) überreden (untrennbar) = přemluvit *koho k čemu*
- 15) überschreiten (untrennbar) = překročit
- 16) überschwemmen (untrennbar) = zaplavit, zahrnout
- 17) überstehen (untrennbar) = překonat
- 18) übersteigen (untrennbar) = přesáhnout
- 19) überstreifen (trennbar) = navléci, přetáhnout přes sebe
- 20) überstürzen (untrennbar) = jednat ukvapeně
- 21) übertragen (untrennbar) = vysílat
- 22) überweisen (untrennbar) = převést
- 23) überwinden (untrennbar) = překonat
- 24) überzeugen (untrennbar) = přesvědčit
- 25) überziehen (trennbar) = obléknout

9.2 Anlage 4: Liste den analysierten Verben mit der Vorsilbe „UNTER-“

- 1) unterbinden (untrennbar) = zamezit
- 2) unterbringen (trennbar) = umístít
- 3) unterdrücken (untrennbar) = utlačovat
- 4) untergehen (trennbar) = potopit se
- 5) unterhalten (untrennbar) = bavit
- 6) sich unterhalten (untrennbar) = bavit se, povídat si
- 7) unterkriegen (trennbar) = zastrašit
- 8) unterlassen (untrennbar) = zanedbat
- 9) unterlaufen (untrennbar) = dopustit se chyby
- 10) untermalen (untrennbar) = doprovázet
- 11) unternehmen (untrennbar) = podniknout co
- 12) unterrichten (untrennbar) = vyučovat
- 13) unterschätzen (untrennbar) = podcenit
- 14) unterscheiden (untrennbar) = rozeznat/rozlišit
- 15) unterschlagen (untrennbar) = (ne)zpronevěřit peníze
- 16) unterschreiben (untrennbar) = podepsat
- 17) unterstreichen (untrennbar) = zdůraznit
- 18) unterstellen (untrennbar) = (neprávem) podezírat
- 19) unterstürzen (untrennbar) = podporovat
- 20) untersuchen (untrennbar) = zkoumat
- 21) untertauschen (trennbar) = zmizet
- 22) unterwandern (untrennbar) = oslabit
- 23) sich unterwerfen (untrennbar) = podrobit se
- 24) unterzeigen (untrennbar) = podepsat
- 25) sich unterziehen (untrennbar) = podrobit se něčemu.